

**Candide—
Journal for Architectural
Knowledge**

You have downloaded following article/
Sie haben folgenden Artikel heruntergeladen:

Title (English): Formless Discourse: The Impossible Knowledge of Change
of Use

Titel (deutsch): Formloser Diskurs. Umnutzung als Test
architektonischen Wissens

Author(s)/Autor(en): Michael Guggenheim

Translator(s)/Übersetzer: Annette Wiethüchter

Source: *Candide. Journal for Architectural Knowledge* No. 04 (07/2011), pp. 9–36.

Published by: Actar, Barcelona/New York on behalf of *Candide*.

Stable URL: tbc

The content of this article is provided free of charge for your use. All rights to this article remain with the authors. No part of the article may be reproduced in any form without the written consent of the author(s) and *Candide. Journal for Architectural Knowledge*.

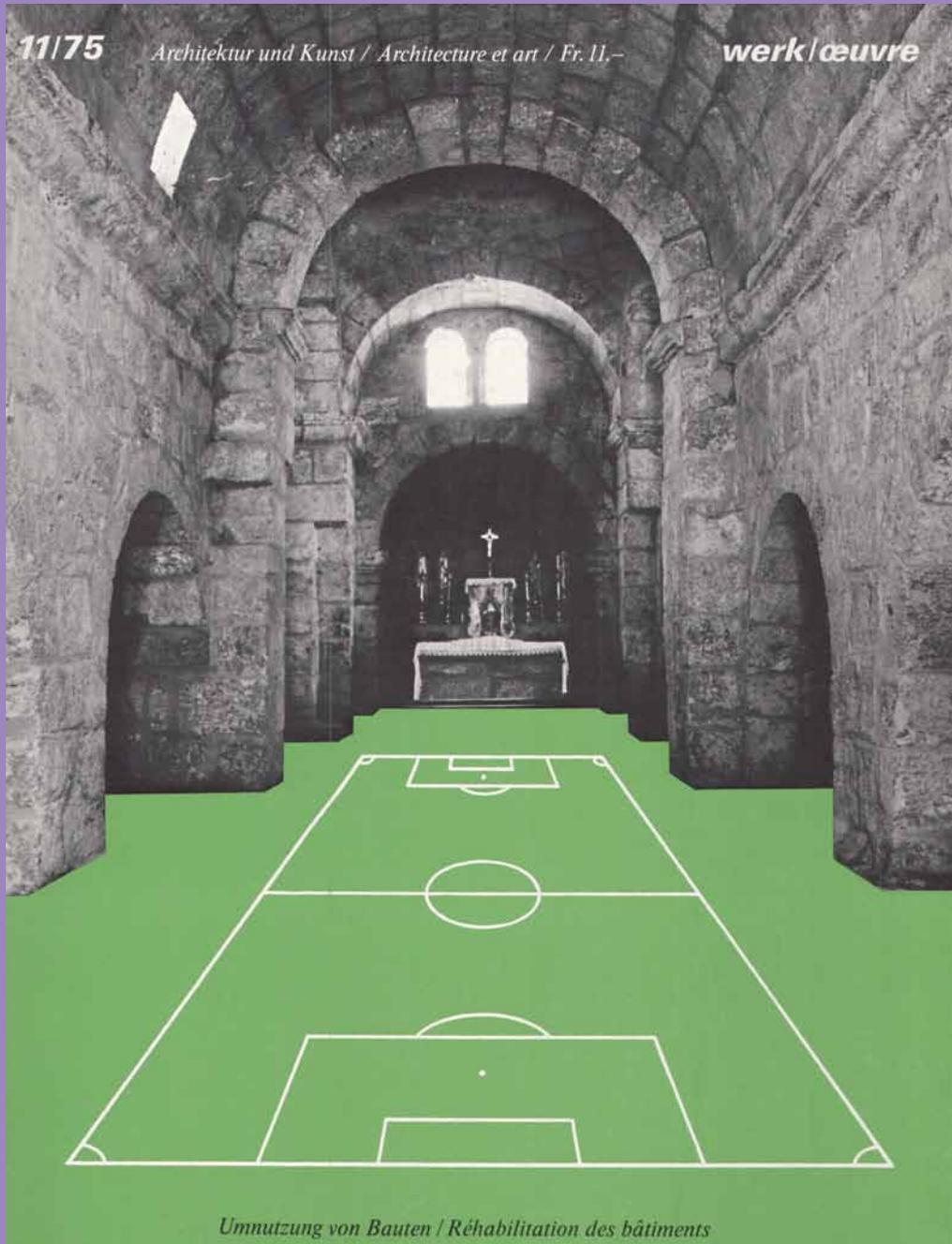
For further details, please see www.candidejournal.net.

Michael
Guggenheim

**Formless Discourse:
The Impossible
Knowledge of Change
of Use**

Michael
Guggenheim

**Formloser Diskurs.
Umnutzung als Test
architektonischen
Wissens**



In this article, Michael Guggenheim analyzes architectural writing on the change of use of buildings published since the early 1970s. He shows that, in its sum, this literature fails its object because the process of change of use cannot be grasped in established architectural categories, categories that refer to fixed states. Guggenheim looks in detail at the metaphors and other figures of speech used to compensate this theoretical shortcoming. He concludes that architectural discourse needs to develop a processual view of buildings to more clearly differentiate between the three relevant perspectives—technological, semiotic, and sociological—in understanding the relationship between buildings and society.

In dieser Diskursanalyse betrachtet Michael Guggenheim die seit den frühen 1970er Jahren entstandenen Publikationen aus dem Bereich der Architektur, die sich mit Umnutzung von Gebäuden beschäftigen. Er zeigt auf, wie diese Literatur als ganzes ihren Gegenstand verfehlt, da der Prozess der Umnutzung nicht in etablierten architektonischen Kategorien – Kategorien, die sich jeweils auf einen fixen Zustand beziehen – gefasst werden kann. Guggenheim betrachtet im Detail die Metaphern, die eingesetzt werden, um dieses theoretische Manko zu kompensieren. Er schließt daraus, dass der Architekturdiskurs eine prozessorientierte Betrachtung von Gebäuden entwickeln muss, um genauer zwischen den drei für das Verständnis der Beziehung von Gesellschaft und Bauwerken relevanten Perspektiven – der technologischen, der semiotischen und der soziologischen – zu unterscheiden.

Cover

Cover einer Sonderausgabe der schweizer Architekturzeitschrift *Werk* zum Thema Umnutzung von Bauten, 1975.

Cover

Cover of an issue of the Swiss architecture magazine *Werk* dedicated to the change of use of buildings, 1975.

In 1978, in an article entitled “Old Buildings and Modern Functions,” published in the Italian journal *Lotus International*, architectural historian André Corboz wrote:

There is no theory of recycling in existence. Reading the texts published on this theme both by specialist organisations and by architectural reviews or news-sheets of conservationist organisations, one is amazed by their mixture of commonplaces and contradictions, by their inarticulateness, and by their low degree of conceptualisation—in short, by their ineffectualness...[T]hey contain, with a few exceptions, the same pointless discourses, consisting of scattered observations. As for periodicals, they think it enough to illustrate examples (the interest of which is not in question) enclosed in a general discussion in which the price per square metre takes the place of the identification of the ways of approaching the problem.¹

More than thirty years on, not much has changed. The body of architectural publications on change of use continues to grow [fig 1].² But this literature, in its sum, has failed to establish a theory of change of use and hence continues to fail its object. Authors tend to agree on certain issues—change of use is deemed cheaper and more ecological than erecting new buildings; change of use is seen as beneficial for the preservation of old city centers; change of use is welcomed as stimulating architects’ creativity—and yet they have consistently avoided referencing each others’ work.³ Rather than deploring this state of affairs, as Corboz does, I will analyze the underlying reasons for the failure of the discourse, looking in particular at the role of definitions, categories, and metaphors, and outline what architects and architectural writers might learn from it. I will focus on architectural writing, specifically on books and articles in architectural journals. I omit both self-help literature on the subject and literature that discusses change of use within a theory of the city, such

as the works by Aldo Rossi, Jane Jacobs, or Robert Venturi. Both are the subject of separate articles.

Buildings and Users: Technological, Semiotic, and Sociological Perspectives

Prior to the 1970s, virtually no one wrote about change of use in architecture. The phenomenon, of course, has existed for as long as buildings have, and this is often noted in the literature itself.⁴ The reason why change of use emerged as a topic of architectural writing is the invention of the user.⁵ Prior to the 1970s, if users were mentioned, they were presented primarily as passive beings, to be measured by designers to define a “human scale” for architecture. Only in the 1960s do users begin to appear as active beings, capable of changing buildings and challenging architects.⁶ The user suddenly becomes a celebrated being, while the architect and the planner are denounced—not

1 Corboz 1978: 69.

2 See figure 1. The figure shows the number of books published in German containing the word “Umnutzung,” the German word for “building conversion.” I have used the German term because it is used in a more restricted way than its English equivalent. However, running the same query in English gives very similar results. Google Ngrams show the number of occurrences of a word measured against all occurring words in the corpus on Google Books. This is by no means a perfect sample, but it is the most complete bibliographic measurement tool available. The results are normalized, i.e. they take into account that the number of publications increases over the years. The absolute increase of “Umnutzung,” therefore, would be even more striking.

3 In this article, I do not discuss these claimed merits of change of use. Suffice it to say that these merits are far from obvious and the often ignored proper research into these matters shows that the answer to whether change of use is cheap, ecological or beautiful is, unsurprisingly, it depends. For the problems of assessing costs, see Frey 1979. For an overview of assessing ecological benefits, see Thormark 2002.

4 In the literature, the ubiquity of change of use is often celebrated with statements that indicate a historically random event, as for example when a book begins with: “When Christian IV of Denmark needed a church for his navy in 1619, he converted an old anchor forge.” Kidney/Society for Industrial Archeology 1976.

5 An approach towards the built environment emerged that could be described as the socialization of buildings. See Guggenheim 2008.

6 For an example, see Boudon 1969.

1978 schrieb Architekturhistoriker André Corboz in einem Beitrag mit der Überschrift „Old Buildings and Modern Functions“ in der Zeitschrift *Lotus International*:

„Es gibt keine Recyclingtheorie. Wenn man die Texte liest, die zu diesem Thema von einschlägig engagierten Instituten, in Architekturzeitschriften oder in den Mitteilungsblättern von Denkmalschutzorganisationen veröffentlicht werden, staunt man über deren Mischung aus Binsenweisheiten und Widersprüchen, verschwommene Formulierungen und geringes Maß an Konzeptualisierung – kurz: über deren Ineffektivität. Mit wenigen Ausnahmen enthalten sie die immer gleichen, müßigen, aus isolierten Beobachtungen zusammengesetzten Diskurse. Was die Zeitschriften betrifft, so halten sie es für ausreichend, im Rahmen einer allgemeinen Abhandlung Beispiele zu zeigen, deren Bedeutung außer Frage steht, wobei sie sich der Problemlösung mit Hilfe von Quadratmeterpreisen nähern, statt präzise verschiedene Ansätze zur Lösung des Problems zu umreißen.“¹

Heute, mehr als dreißig Jahre später, hat sich nicht viel geändert. Die Zahl der Publikationen über Umnutzungen wächst weiterhin ständig an [Abb. 1].² In summa aber haben alle diese Veröffentlichungen keine Umnutzungs- oder Recyclingtheorie formuliert und verfehlen damit ihren Gegenstand. Die Autoren stimmen zwar in bestimmten Punkten überein: Gebäude umzunutzen gilt als billiger und ökologischer als neu zu bauen. Umnutzungen sind ihrer Meinung nach gut für den Erhalt von historischen Stadtkernen. Umnutzungen werden begrüßt, weil sie angeblich die Kreativität der Architekten fördern.³ Dennoch vermeiden die Autoren es geflissentlich, auf die Veröffentlichungen der jeweils anderen Autoren hinzuweisen, und tragen so dazu bei, dass keine Theorie zum Thema zustande kommen kann: Es fehlen verbindliche Definitionen und Kategorien. Statt wie Corboz diese Situation zu beklagen, möchte ich die Gründe für dieses Scheitern erläutern, und aufzeigen, was Architekten, Architekturhistoriker und -kritiker daraus lernen könnten. Ich betrachte dafür architekto-

nische Fachliteratur, speziell Bücher und Zeitschriftenartikel zum Thema Umbau und Umnutzung. Ratgeber zum Thema sowie Literatur, die sich mit Umnutzung als Teil einer Theorie der Stadt beschäftigt, so etwa die Werke von Aldo Rossi, Jane Jacobs oder Robert Venturi, lasse ich außer Acht. Mit beiden Arten von Veröffentlichungen befasse ich mich jeweils in weiteren Beiträgen.

Bauten und ihre Nutzer: Technologische, semiotische und soziologische Perspektiven

Bis zum Beginn der 1970er Jahre hat sich praktisch kein Autor im Bereich der Architektur mit der Umnutzung von Gebäuden befasst. Das Phänomen an sich existiert aber natürlich schon so lange, wie es Bauwerke gibt, was vielfach auch in der Literatur erwähnt wird.⁴ Erst mit der Erfindung des „Nutzers“ ist die Umnutzung von Gebäuden zum Thema von

- 1 Corboz 1978: 69 [Dt. Übers.: Annette Wiethüchter].
- 2 Siehe Abbildung 1. Die Grafik zeigt die Anzahl an deutschsprachigen Büchern, die das Wort „Umnutzung“ beinhalten. Ich habe für die Suche den deutschen Begriff gewählt, da er in präziserer Art eingesetzt wird als das englische Äquivalent „building conversion“. Eine Suche unter englischsprachigen Veröffentlichungen ergibt jedoch ähnliche Ergebnisse. Google Ngrams zeigt die Häufigkeit eines Begriffs im Vergleich zu allen anderen Begriffen im Korpus auf Google Books. Das stellt natürlich keine perfekte Stichprobe dar, ist aber zur Zeit das vollständigste bibliografische Messinstrument. Die Ergebnisse werden normalisiert, d.h. sie berücksichtigen, dass die Anzahl an Veröffentlichungen über die Jahre ansteigt. Der absolute Anstieg an Veröffentlichungen zum Thema „Umnutzung“ wäre folglich noch erstaunlicher.
- 3 Im vorliegenden Beitrag beschäftige ich mich nicht mit diesen vermeintlichen Vor- und Nachteilen von Umnutzung. Es genügt hier auf Folgendes hinzuweisen: Die Vorteile sind bei Weitem nicht offensichtlich, und die oft bewusst missachtete genaue Untersuchung dieser Themen zeigt, dass die Antwort auf die Frage, ob Umnutzungen billiger, umweltgerechter und annehmlicher sind, kaum überraschend meist lautet: „Es kommt darauf an.“ Zum Problem der Kostenbeurteilung siehe Frey 1979. Zur Beurteilung der ökologischen Vorteile siehe Thormark 2002.
- 4 In der Literatur wird die Allgegenwart von Umnutzungen oft mit Aussagen zu einem beliebigen historischen Ereignis zelebriert, beispielsweise wenn ein Buch beginnt mit: „Als der dänische König Christian der IV. 1619 eine Kirche für seine Kriegsflotte brauchte, nutzte er eine alte Ankerschmiede um.“ Kidney/Society for Industrial Archeology 1976 [Dt. Übers.: Annette Wiethüchter].

least by architects themselves—as colonizers of the lived-in environment, keen on turning cities into uniform, concrete wastelands. Upon this background, the early literature on change of use is full of observations that champion the creativity of the user, usually identified as a marginal member of society [fig. 2].⁷ In fact, change of use came to be seen as one of the solutions to the crisis of architecture in the 1970s. It involved countless characteristics of architecture abhorred by modernists: old buildings, mixture of styles, ornament, nonfunctional parts, and, most notably, unruly, romantic residents who occupy unprogrammed places rather than act in accordance with what the buildings suppose them to do.⁸ When users can interfere with a building, they can certainly also change the use of a building. The emergence of “change of use,” therefore, is a direct result of the invention of “the user.”⁹

The literature on change of use, however, has rarely taken this into account. Rather, the literature largely follows classic architectural terminology and models of classification. In so doing it fails its object, since the process of change of use, while it may be celebrated in principal, cannot be accounted for in traditional architectural terms. The authors are permanently confused by the very features they observe: they see only a typological change in the buildings and are unable to grasp the process-related changes. They see a first building, described in terms of type, style, materials, architect; they see a second building, described in the same manner. Rather than accounting for a process that involves a complex mix of what are sometimes mere interactions without any change to the building, sometimes a mere change of furniture and parts, the outcome of the process is presented as a kind of miracle. In contrast, to effectively write about change of use, we need to incorporate, while clearly distinguishing between, different levels of relating buildings and their users. In existing discourses, we can discern three approaches to this task. In his 1991 book *Nous n'avons jamais été modernes*,⁹ Bruno Latour identified these three perspectives as descriptive regimes for the world in general. Following Latour, buildings can be thought of as technologies, as signs, or as being defined by interactions.

Understanding buildings as *technologies* assumes that buildings directly affect users' actions. A user enters a church in which the pews

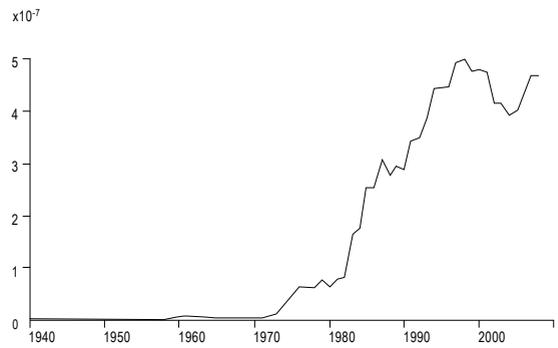


Abb. 1
Google Ngrams: Relative Anzahl deutschsprachiger Veröffentlichungen zum Thema "Umnutzung", 1940–2005.

Fig. 1
Google Ngrams: Relative number of German-language publications on change of use, 1940–2005.

are strictly aligned facing the altar; accordingly, he directs his prayer towards that altar. The understanding of buildings as technologies is central to architectural thinking and notions such as “function” or “type.” In contrast, understanding buildings as *signs* assumes that it is not the material aspects of a building that operate on the user, but rather its semiotic properties. A user sees a steeple pointing into the sky and understands that the building is most probably a church and thus, if he is a believer, he enters and starts to pray.¹⁰ Understanding buildings as *defined by interactions*, or sociologically, implies that it is neither their material nor their semiotic properties, but rather the actions of users that define buildings. In this perspective, the direction of the defining force is reversed. Rather than the building acting on the user, the user acts on a building. From a sociological perspective, the fact that a building is a church cannot be inferred from either semiotic properties (a cross on its walls), or from material properties (the pews inside), but from the way people interact with that building (Christian people assemble in it and use it for mass). Note that these perspectives are not tied to disciplines. Rather, I use the terms technological, semiotic, and sociological to distinguish

7 Jacopetti/Van Meter/McCall 1977.

8 See Jacopetti/van Meter/MacCall 1977.

9 Published in English in 1993 as *We Have Never Been Modern*.

10 This perspective gained prominence with the ascent of semiotics beginning in the 1970s. See Eco 1986; Jencks/Baird 1970. Note that when I talk about a semiotic perspective, I exclude a semiotic focus on interpretation on the part of the user. I do so in order to differentiate between what I call a semiotic and a sociological perspective.

Architekturbüchern und -zeitschriftenartikeln geworden.⁵ Bis in die 1960er Jahre hinein wurden Nutzer – wenn sie überhaupt erwähnt wurden – vor allem als passive Wesen dargestellt, die von Architekten sozusagen nur als Messlatten für „das menschliche Maß“ der Architektur berücksichtigt wurden. Erst im Laufe dieser Dekade begann man die Nutzer als aktiv Handelnde zu begreifen, die in der Lage sind, Gebäude zu verändern und Architekten herauszufordern.⁶ Der Nutzer wurde plötzlich zum gefeierten Geschöpf, während Architekten und Planer – nicht zuletzt von ihnen selbst – als Kolonisatoren der Stadt verurteilt wurden, darauf aus, Städte in einheitsgraue Betonwüsten zu verwandeln. Vor diesem Hintergrund sind die frühen Publikationen zum Thema Umnutzung voll des Lobes über den fantasiebegabten Nutzer, der meist als gesellschaftlicher Außenseiter dargestellt wurde [Abb. 2].⁷ Tatsächlich galt die Umnutzung von Gebäuden als einer von mehreren Auswegen aus der Krise der Architektur in den 1970er Jahren. Umnutzung beinhaltete zahllose architektonische Merkmale, die von Vertretern der Moderne verabscheut wurden: Altbauten, Stilmischmasch, Ornamente, funktional nutzlose Teile und – vor allem – eigenwillige, romantische Bewohner, die Orte und Räume auf ihre Weise in Besitz nehmen, statt sich dort so zu verhalten, wie es das Gebäude vorsieht. Wenn Nutzer auf ein Gebäude einwirken können, sind sie natürlich auch in der Lage, es einem anderen Zweck zuzuführen. Das Konzept der „Umnutzung“ ist demnach die direkte Folge der Erfindung des „Nutzers“.⁸ Die einschlägige Fachliteratur hat dies jedoch selten berücksichtigt und stattdessen auch weiterhin hauptsächlich die klassischen architektonischen Termini und Klassifizierungsmodelle verwendet. Damit hat sie ihre Aufgabe verfehlt, da sie den Umnutzungsprozess zwar nun zelebriert, aber mit ihren herkömmlichen architektonischen Begriffen nicht zu fassen vermag. Die Autoren diesbezüglicher Publikationen lassen sich von den Merkmalen verwirren, die sie wahrnehmen: Sie sehen ausschließlich die bautypologischen Veränderungen, unfähig, prozessabhängige Veränderungen zu erkennen. Sie sehen ein erstes Gebäude und beschreiben dessen Typ, Baustil, Materialien und Architekten. Sie sehen ein zweites Gebäude und beschreiben es anhand derselben Kriterien. Statt den Wandlungsprozess zu analysieren, der eine komplexe

Mischung aus Interaktionen darstellt, die manchmal keine Änderung am Bauwerk selbst beinhalten und manchmal lediglich die Umstellung von Möbeln und anderen Einrichtungsgegenständen umfassen, präsentieren sie das Endergebnis als eine Art Wunder. Stattdessen, so schlage ich vor, sollte man im Gegensatz zu dieser einseitigen Perspektive verschiedene Beziehungsebenen zwischen Gebäuden und ihren Nutzern berücksichtigen. Dazu lassen sich drei verschiedene Interpretationen dieser Beziehungen definieren: Gebäude lassen sich als Technologien auffassen oder als Zeichen oder als durch menschliche Interaktionen bestimmt. Diese Betrachtungsweisen definiert Bruno Latour 1991 in seinem Werk *Nous n'avons jamais été modernes*⁹ als allgemeine Beschreibungsmodi der Welt.

Wer Bauten als *Technologien* definiert, geht davon aus, dass Gebäude das Verhalten und Handeln ihrer Nutzer bestimmen. Beispiel: Ein Gläubiger betritt eine Kirche, in der die Bänke in Reihen dem Altar zugewandt angeordnet sind. Entsprechend wendet er sich mit seinem Gebet diesem Altar zu. Ein solches Verständnis von Bauten ist ein zentraler Aspekt des architektonischen Denkens und Grundlage für Begriffe wie „Funktion“ oder „Typus“. Wenn man dagegen Gebäude als *Zeichen* begreift, geht man davon aus, dass nicht ihre materiellen Aspekte die Nutzer prägen, sondern ihre semiotischen Eigenschaften. Beispiel: Jemand erblickt einen Turm mit hoch in den Himmel ragender Spitze, von einem Kreuz gekrönt, und weiß sofort, dass das dazugehörige Gebäude eine Kirche ist, weshalb er, wenn er gläubig ist, hineingeht um zu beten.¹⁰ Die soziologische Auffassung von Gebäuden als *von Interaktionen geprägte Strukturen* impliziert, dass Gebäude durch das Handeln ihrer Nutzer definiert werden. Nicht der Bau bestimmt das Nutzerverhalten, sondern der Nutzer drückt dem Bau seinen Stempel auf, so dass die

5 Es entwickelte sich ein Verständnis der gebauten Umwelt, die man als die Sozialisierung von Gebäuden bezeichnen könnte. Siehe Guggenheim 2008.

6 Siehe beispielsweise Boudon 1969.

7 Jacopetti/Van Meter/McCall 1977.

8 Siehe Jacopetti/van Meter/MacCall 1977.

9 1995 auf Deutsch als *Wir sind nie modern gewesen* veröffentlicht.

10 Durch die Anfang der 1970er Jahre aufkommende Semiotik gewann diese Sichtweise an Bedeutung. Siehe dazu Eco 1986; Jencks/Baird 1970. Wenn ich über die semiotische Perspektive spreche, tue ich das ohne den semiotischen Fokus auf die Interpretation durch den Nutzer zu richten, weil ich zwischen zwei Perspektiven unterscheiden möchte: der soziologischen und derjenigen, die ich semiotisch nenne.



RESCUED BUILDINGS

The art of living in former schoolhouses, skating rinks, laundromats, fire stations, churches, barns, summer camps and cabooses.

JACOPETTI • VANMETER • McCALL



Abb. 2

Die frühen Publikationen zum Thema Umnutzung sind voll des Lobes über den fantasiebegabten Nutzer, der meist als gesellschaftlicher Außenseiter dargestellt wird. Umschlag von Jacopetti, Van Meter und McCall's *Rescued Buildings* (Gerettete

Bauten: Die Kunst, in ehemaligen Schulhäusern, Eisbahnen, Feuerwehrhäusern, Kirchen, Scheunen, Ferienlagern und Güterzugbegleitwagen zu leben) von 1977.

Fig. 2

The early literature on change of use is full of observations that champion the creativity of the user, usually identified as a marginal member of society. Cover of Jacopetti, Van Meter and McCall's *Rescued Buildings*, published in 1977.

treibende, bestimmende Kraft die Richtung wechselt. Aus soziologischer Sicht lassen weder die semiotischen Eigenschaften des Bauwerks (ein Kreuz auf der Turmspitze) noch dessen materielle Ausstattung (die Kirchenbänke) den Rückschluss zu, dass es sich dabei um eine Kirche handelt. Ausschlaggebend ist allein die Art und Weise, wie Nutzer damit interagieren (Gläubige versammeln sich darin, um einen Gottesdienst zu feiern). Diese Sichtweisen sind nicht an bestimmte Disziplinen gebunden. Ich benutze die Begriffe technologisch, semiotisch und soziologisch, um die einzelnen Betrachtungsweisen voneinander zu unterscheiden, unabhängig davon, wer sie benutzt.¹¹

Welche Bedeutung haben diese Perspektiven für die Betrachtung von Umnutzung? Der Prozess der Umnutzung eines Gebäudes geht einher mit einer Verschiebung in der Art und Weise, wie wir das Gebäude wahrnehmen und beschreiben. Während wir bei einem Neubau vor allem die materiellen Eigenschaften bemerken, erkennen wir später seine semiotischen und speziell seine soziologischen Aspekte. Ein Bau wird errichtet, und wir gehen davon aus, dass uns seine technologischen und semiotischen Merkmale als mehr oder weniger intakte und stabile Orientierungshilfen dienen. Durch eine Umnutzung, oft auch ohne einen wesentlichen Umbau, übernehmen die soziologischen Eigenschaften die tragende Rolle, und der Bau wird weitgehend über seine Nutzung definiert. Das heißt nicht, dass seine technologischen Eigenschaften keine Rolle mehr spielen oder dass Architekten und Baufirmen es für einen anderen Zweck herrichten, ohne es tatsächlich umzubauen. Die materiell-konstruktiven Aspekte treten aber gegenüber den soziologischen in den Hintergrund. Diese Verschiebung geht einher mit einem Wechsel der typologischen Kategorie, der das Bauwerk zugeteilt wird. Der Übergang von der Technologie zur Interaktion ist relativ, der Wechsel zur neuen typologischen Kategorie dagegen absolut: ein Gebäude wurde als Gerichtsgebäude errichtet und ist nun ein Wohnhaus. Die streng bautypologische Klassifizierung kann jedoch die Prozesse der Umnutzung nicht widerspiegeln. Der Umnutzungsdiskurs ist bislang gescheitert, weil er die Umnutzungsprozesse nicht erfasst hat.

Babylonische Definitionen

Im vorliegenden Text benutze ich den Begriff „Umnutzung“ und „Nutzungsänderung“, um über Änderungen der Nutzung zu sprechen, die keinen Umbau des Gebäudes oder andere nutzungsunabhängige Veränderungen umfassen. In der angelsächsischen Literatur, die der hier vorliegenden Untersuchung in wesentlichen Teilen zugrunde liegt, werden die Unterscheidungen zu benachbarten Begriffen – so z.B. „(adaptive) re-use“ (behutsame Erneuerung)¹², „recycling“ (Recycling)¹³, (re-)conversion“ ([Re-]konversion)¹⁴ oder „repurposing“ (Nachnutzung)¹⁵ – jedoch nur selten getroffen. Da die meisten Autoren der Baubranche angehören – und als Architekten, Bausanierer, Denkmalspfleger tätig sind –, konzentrieren sie sich stärker auf bauliche Veränderungen als auf veränderte Nutzungen, selbst wenn sie über „Umnutzung“ reden.

Die Autoren bemerken oft selbst, dass die Begrifflichkeiten nicht klar genug definiert sind. Eine Lösung dieses Problems besteht darin, die Definition vom Betrachter abhängig zu machen. 1979 umriss Thomas Markus, Herausgeber des Buchs *Building Conversion and Rehabilitation: Designing for Change in Building Use* das Problem folgendermaßen:

„Anders als bei einem Neubau hängt die Bedeutung einer Umnutzung allein vom Standpunkt des Betrachters ab. Für den Stadtplaner bedeutet der Abriss eines Straßenblocks und dessen Neubau die ‚Umnutzung‘ der Stadt, für den Architekten dagegen ein Neubauprojekt. Für den Innenarchitekten sind die Entkernung eines Altbaus und die Ausstattung des neuen Innenraums ebenfalls eine Neubaumaßnahme, für den Architekten dagegen möglicherweise Teil einer Umnutzung für einen anderen Zweck. Für einen Schlosser sind Design und Herstellung eines besonderen Türgriffs

11 Soziologen bevorzugen nicht unbedingt das, was ich soziologische Perspektive nenne. Oft analysieren sie aus technologischen oder semiotischen Perspektiven. Sowohl Architekten als auch Nicht-Architekten nehmen im Bezug zu Gebäuden meist eine Mischung aus technologischen und semiotischen Perspektiven ein; die soziologische Perspektive ist weniger etabliert. Für eine Betrachtung dieser verschiedenen Argumentationsweisen innerhalb des Architekturdiskurses siehe Vanderburgh/Ellis 2001.

12 Thompson 1977; Austin/Woodcock 1988.

13 Croft 1991; Lee 2000; Dubois 2004.

14 O’Kelly/Dean 2007; Powell 1999.

15 Burnett 2006.

between different arguments, independently of who makes them.¹¹

Why are these three perspectives relevant when talking about change of use? When a building is converted, a *shift* occurs in the way we comprehend and describe it: a shift from noting primarily its technological characteristics, towards its semiotic and specifically its interaction-based properties. A building is erected and in our perception, its technological and semiotic properties are more or less intact, stable, and guide users. By changing its use, which can happen without any material change to the building, the sociological properties take command: the building is now defined largely by its uses. This does not mean that technological features no longer play a role, or that in the process of change of use architects and builders are not materially altering the building. However, the material properties become relatively less important in comparison to the sociological ones. This shift occurs together with a switch in typological categorization. While the shift from technology to interaction is relative, the switch in typological classification is absolute: a building was erected as a courthouse and is now an apartment building. The rigidity of the classification, however, is in no way able to mirror the process of change of use. The discourse on change of use fails because it fails to understand this process.

Babylonian Definitions

Throughout this article I use “change of use” interchangeably with “conversion.” This allows me to talk about mere change of *use* without addressing material changes to the building itself or changes unrelated to use. In the literature, however, such distinctions are rarely drawn. Since most authors are building professionals—architects, restorers, preservationists—they focus on the material changes of buildings rather than the uses occurring in them, even when they talk about “change of use.” Conversely, most authors include and even subsume material or other kinds of changes to buildings under the heading of “change of use,” while actual use is often discussed under headings such as “(adaptive) re-use,”¹² “recycling,”¹³ “(re-)conversion,”¹⁴ or “repurposing.”¹⁵

The authors themselves often note the confusion of terms. One way of stating the problem is

by making the definition dependent of the observer. In 1979, Thomas Markus, editor of the seminal book *Building Conversion and Rehabilitation: Designing for Change in Building Use*, put it like this:

The notion of conversion, as opposed to that of new design, depends entirely on the viewpoint which one adopts. To the city planner the pulling down of a city block and the construction of a new one to replace it is a ‘conversion’ of the city, whereas to the architect it is a new project. To the interior designer the gutting and refurbishing of a single space in the building is a new job, whereas to the architect it may be seen as part of the conversion of that building to another use. To the locksmith the design and manufacture of a special piece of door furniture for an existing door is seen as a new job whereas to the interior designer it is a minor part of a conversion.¹⁶

Markus defines conversion as a material process, but shows that the classification of the material change depends on its size and the profession of the observer. This constructivist viewpoint, however succinctly Markus put it, is lost on most other authors who simply assume that conversion is an observable material transformation.

But the confusion runs much deeper, since the terms themselves are unclear. In an article entitled “Re-Using Buildings: A New Art and Science” that appeared in the same volume as Markus’s, architect and later RIBA president David Rock writes: “The difference between new building and conservation is not one merely of degree but of kind. The significance of this itself is not yet fully grasped, either by members of the public or of the building professions, and hence the variety of ill-defined terms used in describing this work—e.g. ‘conservation,’ ‘renovation,’ ‘rehabilitation,’ ‘renewal,’ ‘recycling,’ and ‘conversion.’”¹⁷ The title

11 Sociologists do not necessarily promote what I call a sociological perspective; very often they engage in technological or semiotic analyses. Both architects and nonarchitects, when speaking about buildings, typically assume a mixture of technological and semiotic perspectives; the sociological perspective is less established. For a discussion of how these different kinds of arguments work within architectural discourse see Vanderburgh/Ellis 2001.

12 Thompson 1977; Austin/Woodcock 1988.

13 Croft 1991; Lee 2000; Dubois 2004.

14 O’Kelly/Dean, 2007; Powell 1999.

15 Burnett 2006.

16 Markus 1979, no pages.

17 Rock 1979: 157.

für eine bestehende Tür ein neuer Auftrag, für den Innenarchitekten aber nur ein kleiner Teil einer Umnutzung.“¹⁶

Markus definiert Umnutzung also als materiell-konkreten Vorgang, zeigt aber auf, dass die Klassifizierung dieser buchstäblich greifbaren Veränderung vom Beruf des Betrachters beziehungsweise Beteiligten und dessen Bedeutung für das jeweilige Gesamtprojekt abhängt. Markus mag seine Definition von Umnutzung noch so knapp und präzise formuliert haben, aber die meisten Autoren können mit dieser konstruktivistischen Interpretation nichts anfangen. Sie gehen einfach davon aus, dass es sich bei jeder Umnutzung um eine konkret feststellbare Verwandlung baulicher Materie handelt.

Die Verwirrung ist aber noch größer, weil der Sinn der einzelnen Begriffe an sich schon unklar ist. In seinem Beitrag „Re-Using Buildings: A New Art and Science“ (Gebäude umnutzen: Eine neue Kunst und Wissenschaft) in dem von Markus herausgegebenen Buch schreibt der Architekt und spätere Präsident des Royal Institute of British Architects David Rock: „Der Unterschied zwischen neu bauen und umnutzen und sanieren liegt nicht nur im Ausmaß, sondern auch in der Art der Baumaßnahme. Nur wenige Laien und in der Architektur tätige Fachleute haben die Bedeutung dieses Umstands jedoch bisher erfasst. Das ist der Grund für die Fülle an unklaren Begriffen, mit denen diese Bautätigkeit beschrieben wird – als denkmalpflegerische Erhaltung, Renovierung, Sanierung, Erneuerung, Recycling oder Umnutzung.“¹⁷ Der Titel des Beitrags weist darauf hin, dass er sich mit der Änderung von *Nutzung* befasst, doch der Leser wird sodann in ein weites semantisches Feld geführt, und der Rest des Beitrags beschäftigt sich ausschließlich mit den materiellen Aspekten der Änderung. Bemerkenswerterweise versucht Rock nicht, die verschiedenen Begriffe voneinander abzugrenzen, sondern unterscheidet sie nur im Hinblick auf Neubaumaßnahmen.

Ein Teil des Problems der Definition von Umnutzung liegt auch darin, dass die Worte fehlen, mit denen wir unterschiedlich umgenutzte Gebäude beschreiben können. Unser bauspezifisches Vokabular beschreibt nur Zustände, aber keine Prozesse. Wenn wir ein umgebautes Gebäude als Kirche bezeichnen, bleibt unklar, ob wir die

ursprüngliche oder die jetzige Nutzung meinen. Der einzige Ausweg besteht darin, dass wir den Prozess beschreiben: „Ein Wohnhaus, das zu einer Kirche umgenutzt wurde“ oder „eine als Wohnhaus umgenutzte Kirche“. Bis heute, und darauf werde ich zurückkommen, gibt es genau eine Ausnahme – das Wort „Loft“.¹⁸ Loft ist der einzige Fachbegriff, der intrinsisch und spezifisch den Prozess der inneren Differenzierung durch die Veränderung von einer zur anderen Nutzung beinhaltet. Aufgrund der Armut unserer Sprache sind wir bis heute darauf angewiesen, für alle anderen Umnutzungsformen auf Beschreibung, Metaphern und andere sprachliche Tricks zurückzugreifen.

Fehlgeschlagene Klassifizierung

Die Literatur zum Thema Umnutzung hat es bisher nicht nur versäumt, Begriffe zu definieren, sondern ebenso, ihr Objekt zu klassifizieren. Klassifizierungen sind zentrale Instrumente, um die Welt zu ordnen. Klassifizieren heißt einteilen in Gruppen anhand von zuvor definierten Kriterien, deren Bestimmung Machtausübung bedeutet: Die Definition der Gruppen schafft Ordnung im Chaos der Welt und hat weit reichende Folgen.¹⁹ Ob wir als Mann oder Frau, gesund oder geistig behindert eingestuft werden, hat direkte Auswirkungen auf unser Leben.²⁰ In ähnlicher Weise ist die Einstufung eines Gebäudes als Moschee oder aber als Schule keine rein theoretische Angelegenheit, sondern sie bestimmt ganz konkret, wer das Gebäude wie benutzen kann. Eine Hauptaufgabe des Schreibens über Architektur besteht nun darin, Bauten zu ordnen: Architektonische Klassifizierungen sind die Voraussetzung nicht nur für die Möglichkeit von Architekturgeschichte, sondern ebenso für einen zeitgenössischen Diskurs.²¹ Umnutzung hat sich bisher einer genauen Einordnung widersetzt. Das liegt nicht an den Autoren,

16 Markus 1979, keine Seitenangabe [Dt. Übers.: Annette Wiethüchter].

17 Rock 1979: 157 [Dt. Übers.: Annette Wiethüchter].

18 In anderen europäischen Sprachen scheint es kein vergleichbares Wort zu geben. Das englische „loft“ wird von den meisten indo-europäischen Sprachen – darunter Deutsch, Spanisch und Französisch – übernommen.

19 Für eine allgemeine Diskussion der gesellschaftlichen Rolle von Klassifizierung siehe Durkheim/Mauss 1903; Bowker/Star 1999; Douglas/Hull 1992.

20 Bowker/Star 1999.

21 Markus/Cameron 2002.

indicates an article about change of *use* proper, but then the semantic field is immediately thrown wide open and indeed the rest of the article deals only with issues relating to physical change. Remarkably, Rock does not try to disentangle the terms from each other, but to distinguish only them from new construction.

Part of the problem with defining change of use is related to the lack of words to describe different types of converted buildings. Our building-specific vocabulary describes states, not processes. If we call a converted building a church, it is unclear whether we are referring to the original or the resulting use. The only way out is to give a description of the process such as “an apartment building turned into a church” or “a church turned into an apartment building.” To date, as I will discuss, there exists exactly one exception from this impasse: “loft.”¹⁸ Loft is the only architectural term that specifically refers to the internal differentiation that takes place through change of use. Due to the poverty of our language, architects have to date resorted to description, metaphors, and other verbal tricks to refer to all examples of conversion.

Failures of Classification

Besides failing to establish a set of terms, the literature on change of use fails to classify its object. To classify means to introduce an ordering device by selecting and categorizing objects according to defined features. Defining these features is a task that assumes a position of power: it creates order in an otherwise messy world.¹⁹ Classification has profound consequences. Whether one is considered to be a man or a woman or healthy or mentally ill directly impacts our lives.²⁰ Similarly, whether a building is considered to be a mosque or a school is not merely a theoretical question, but has implications for who can use it and how. A central task of architectural writing is to bring order to the realm of buildings; the resulting architectural classification is a prerequisite for everything from writing the history of architecture to maintaining a contemporary discourse.²¹ Change of use, however, seems to defy classification. This is not the authors’ fault, but inherent in the object itself. The problems occur on three levels.

First, change of use itself simply does not fit the established classificatory order of architecture. It cannot be classified into categories such as

building type, style, structural method, regional origin, name of architect, or materials used. In architectural discourse, these categories create a stable order among buildings, the primary reference being the time of their construction. Architects usually explore this order among a set of buildings by relating the categories to the cultural context of the time the structures were built. Gothic churches, for instance, are understood to share certain features, explained with reference to the context of the late Middle Ages. None of these mechanisms work for change of use since a building of any period, style, or structural method can be changed in its use. Both the Hagia Sophia in Istanbul, a mosque that was once a church, or the apartments in Zurich I once lived in, built as offices in the 1970s, are examples of change of use. Other than the fact that their use was altered, these buildings have no overlap in terms of the categories outlined above, and the change in their use cannot be explained by the cultural context of the time they were originally built.

If at all, change of use has been classified as a subclass of a typological order, but one that destroys the order itself. Library classifications serve well to demonstrate the problem, since they try to capture everything that exists in written form and assign it a place in a classificatory logic. In one of the most important classification schemes, the Universal Decimal Classification (UDC), subjects are categorized as part of a ten-class system, whereby 7 is reserved for the arts. As can be seen from the excerpt below, UDC understands change of use as a topic related to materials, not one related to full buildings.²²

18 There seems to be no similar word in other European languages. The word *loft* is borrowed by most other Indo-European languages, including German, French, and Spanish.

19 For a general discussion on the function of classification in society, see Durkheim/Mauss 1903; Bowker/Star 1999; Douglas/Hull 1992.

20 Bowker/Star 1999.

21 Markus/Cameron 2002.

22 The excerpt, showing subheadings only for “72.02 Working Methods, Materials,” is derived from the classification used by the library of the ETH Zurich. The classification differs in details from the official UDC classification and mixes UDC with elements from the Dewey Decimal Classification (DCC) system. Nonetheless it shows the classificatory logic in one prototypical instance. The Library of Congress classification scheme, widely used in the United States, follows a different logic but a similar classification failure of change of use occurs.

sondern an dem Phänomen an sich. Die Schwierigkeiten in der Klassifizierung von Umnutzungen zeigen sich auf drei Ebenen.

Erstens passt die Umnutzung von Gebäuden nicht in die eingeführte klassifikatorische Ordnung der Architektur. Umnutzung lässt sich keiner der Kategorien wie Typus, Form, Stil, Tragwerk, Region, Architekt oder Material eindeutig zuordnen. Im Architekturdiskurs sorgen diese Kategorien für eine beständige, verlässliche Einordnung von Bauwerken, bei der das Erbauungsjahr als Hauptbezugspunkt dient. Für gewöhnlich erforschen Architekten diese Ordnung anhand von Gebäuden, indem sie die oben genannten Kategorien zum kulturellen Kontext ihrer Entstehungszeit in Bezug setzen. Gotische Kirchen weisen demnach bestimmte gemeinsame Merkmale auf, die sich aus der Kultur und Gesellschaftsordnung des Spätmittelalters erklären lassen. Diese Mechanismen sind aber alle nicht auf die Umnutzung von Gebäuden anwendbar, da jedes Bauwerk ungeachtet seiner Entstehungszeit, seines Baustils und seiner Konstruktion umgenutzt werden kann. Die Hagia Sophia in Istanbul zum Beispiel war erst eine Kirche und ist heute eine Moschee; ein Bürogebäude aus den 1970er Jahren in Zürich wird seit den 1990er Jahren als Luxuswohnhaus genutzt. Abgesehen von ihrer Umnutzung stimmen diese beiden Bauten in keiner der oben genannten Kategorien überein, und ihre Umnutzung lässt sich auch nicht mit dem kulturellen Kontext ihrer Entstehungszeit erklären.

Wenn überhaupt, wird Umnutzung einer bautypologischen Unterklasse zugeordnet, die allerdings die Ordnung selbst zerstört. Bibliotheksklassifizierungen sind ein gutes Beispiel für dieses Problem, da sie sämtlichen Schriftzeugnissen jeder nur möglichen Art einen bestimmten Platz in der Logik einer Klassifizierung zuzuweisen versuchen. Bei einem der wichtigsten Klassifizierungssysteme, der Universellen Dezimalklassifizierung (englisches Kürzel: UDC) werden alle Wissensgebiete als Teile eines Zehn-Klassen-Systems kategorisiert, bei dem die Ziffer 7 den Künsten vorbehalten ist. Wie aus dem folgenden Auszug ersichtlich, wird bauliche Umnutzung in Form von deren Endergebnis klassifiziert – d. h. als umgebautes, einer neuen Nutzung zugeführtes Gebäude.²²

7 Kunst

71 Gebaute Umwelt und Umweltgestaltung

72 Architektur

72.01 Architekturtheorie und Architekturästhetik

72.02 Arbeitstechniken, Materialien

72.02.1 Architekturzeichnungen und architektonische Vorarbeiten

72.02.1.1 Architekturskizzen

72.02.1.5 Grundrisse

72.02.1.23 Architekturmodelle

72.022 Konstruktion im Hochbau

72.023 Baustoffe

72.023.4 Stuck

72.024 Büroräume und Einrichtungen

72.025.1 Beschädigungen, Zerstörungen

72.025.21 Ruinen, Fragmente, Überreste

72.025.4 Gebäuderestaurationen, Gebäudeausbesserung, Gebäudeerneuerung

72.025.5 Nutzungsänderung

72.025.51 Lofts und Loftwohnungen

72.03 Architektonische Stilkunde, Stilgeschichte der Architektur

72.04 Architektonische Details und Ornamente

72.05 Nutzung von Gebäuden

72.06 Architekturethik und Architektursoziologie

72.07 Architekturkritik

73 Bildhauerei

Die UDC reduziert die Nutzungsänderung von Gebäuden auf ihre materiellen Aspekte und lässt die Art der Nutzung und typologische Merkmale außer Acht. Umnutzungen werden „Arbeitstechniken und Materialien“ und nicht etwa der „Architektonischen Stilkunde“ untergeordnet, und sie werden dort auf der gleichen Ebene wie „Baubeschädigungen und Zerstörungen“ eingestuft. Umnutzungen gelten also sozusagen als ein Zwischenstadium: eine Stufe höher als „Ruinen, Fragmente, Überreste“ auf dem Weg zum Status richtiger, voll funktionsfähiger Gebäude. Das UDC-System bezieht Umnutzung nicht auf die sich verändernden Nutzungen und ordnet das Thema deshalb nicht unter „72.05 Nutzung von Gebäuden“ ein. Die Kategorie „Nutzungsänderung“ hat jedoch eine Unterkategorie, nämlich „Lofts und Loftwohnungen“. Hier besteht Erklärungsbedarf.

Der Begriff Lofts – Fabriken oder andere kommerzielle Bauten, die für Wohnen umgenutzt worden sind – führt in die Umnutzungskategorie (die sich keiner Typenkategorie fügt) eine typologische Klassifizierung ein, die zwei Seiten hat:

22 Der Auszug listet die Unterkategorien ausschließlich für „72.02 Arbeitstechniken, Materialien“ auf. Die Klassifizierung ist der Bibliothek der ETH Zürich entnommen. Die ETH verwendet eine leicht abgewandelte UDC, die UDC mit Elementen der Dewey-Dezimalklassifikation (DDC) vermischt. Nichtsdestotrotz handelt es sich dabei um ein prototypisches Beispiel dafür, wie Umnutzung Klassifikationen sprengt. Das Klassifizierungssystem der Library of Congress, in den USA weit verbreitet, folgt einer anderen Logik, die jedoch zu einem vergleichbaren Klassifizierungsproblem von Umnutzung führt.

- 7 The Arts
 - 71 Landscaping and Area Planning
 - 72 Architecture
 - 72.01 Architectural Theory and Architectural Aesthetics
 - 72.02 Working Methods, Materials
 - 72.021.2 Architectural Methods, Architectural Drawings
 - 72.021.2.1 Architectural Sketches
 - 72.021.2.5 Ground Plans
 - 72.021.23 Architectural Models
 - 72.022 Building Construction (Architecture)
 - 72.023 Architectural Building Materials
 - 72.023.4 Stucco
 - 72.024 Premises and Installations
 - 72.025.1 Damages, Destructions
 - 72.025.21 Remains, Ruins, Fragments
 - 72.025.4 Building Rehabilitation and Building Restoration
 - 72.025.5 Conversion and Change of Use
 - 72.025.51 Lofts and Loft Apartments
 - 72.03 Architectural Styles and Architectural Trends
 - 72.04 Architectural Details and Ornaments
 - 72.05 Use of Buildings
 - 72.06 Architectural Ethics and Architectural Sociology
 - 72.07 Architectural Criticism
 - 73 Sculpture

UDC reduces change of use of buildings to their materiality, and does not consider converted buildings according to their use or typological features. “Conversion and Change of Use” is a subcategory of “Working Methods, Materials,” rated on the same level as “Damages, Destructions.” It is not classified under “72.03 Architectural Styles” because conversions are not considered to be complete buildings, but it is considered one step up and closer to proper buildings than “Remains, Ruins, Fragments.” UDC does not relate change of use to changing functions and therefore does not classify the subject under “72.05 Use of Buildings.” However, “Conversion and Change of Use” does have one subcategory, namely “Lofts and Loft Apartments.” This requires some explanation.

The term “lofts”—factories or other commercial buildings that have been converted for residential use—introduces a typological classification to the type-defying category of change of use. The term posits a typological classification that includes two sides: the original building (the factory) and the resulting one (an apartment building). No other forms of conversions are given a specific name or place within the UDC logic. Neither factories turned into theaters, nor churches turned into apartments, nor any other combination is categorized within UDC. The reason for the singularity of the term loft may be that it works in lifestyle marketing and real estate and that it covers a substantial number of comparable cases.²³ With the exception of lofts, “conversion and change of use” covers disparate buildings sharing only the status of being

neither a ruin nor a structure that can be defined in terms of function or style.

A second problem in trying to categorize change of use is the fact that it defies subclassification within the literature on change of use itself. This becomes apparent when looking at the internal order of books on the subject. Change of use is a process that links two states of a building: the initial state is usually defined by the building’s style and is categorized by type, while the second state is defined by both a user’s and possibly an architect’s intervention and, more importantly, a new use. To complicate matters, the process often involves different architects, different architectural styles, and different structural and material solutions. A Renaissance palazzo built of stone can be transformed into a modernist museum by using steel and glass. The problem is not only whether to consider the original or the resulting building for classification, but also which features—architect, style, type, material—to base the categorization on.

To give an example: In the recent coffee-table book *Conversions* by Emma O’Kelly and Corinna Dean, the four chapters are entitled “1. Rural, 2. Urban, 3. Lofts, 4. Radical.”²⁴ The first two chapters refer to the buildings’ locations and have nothing to do with conversion, the third refers to the resulting building type, and the last refers to a qualitative feature of the conversion process. The classification resembles Borges’s famous Chinese encyclopaedia, where animals are classified as “1. those that belong to the Emperor, 2. embalmed ones, 3. those that are trained, 4. suckling pigs, 5. mermaids” and so on.²⁵ But unlike Borges’s encyclopaedia, O’Kelly and Dean’s classification is not a proof of the absurdity of classification per se, but a symptom of the attempt to classify an unclassifiable object. Animal classifications are orderly, even if the classification criteria in different societies differ. Classifications of change of use are not, because different classification schemes intersect.

²³ For an excellent study of the loft phenomenon see Zukin 1982. Although converted churches are also prominent and heavily featured in the news, they are, unlike lofts, converted to many different uses and therefore many terms would be needed to cover the phenomenon.

²⁴ O’Kelly/Dean 2007.

²⁵ Borges 1964 [1952]: 103.

die des ursprünglichen Gebäudes (Fabrik) und des resultierenden Gebäudes (Wohnungen). Alle anderen Formen von Umnutzungen bleiben namenlos und bekommen in der Klassifizierungslogik keinen eigenen Abschnitt zugewiesen. Auch zu Theatern umgebaute Fabriken oder Wohnhäuser, die früher Kirchen waren, und andere Arten von Altbauten mit neuer Funktion bleiben im UDC-System unbezeichnet. Dass einzig Loftwohnungen eine eigene Kategorie bilden, liegt vielleicht daran, dass der Begriff in der Lifestyle-Werbung und Immobilienwirtschaft eine Rolle spielt und außerdem auf eine beachtliche Zahl vergleichbarer Beispiele anwendbar ist.²³ Mit der Ausnahme von Lofts umfasst „Nutzungsänderung“ eine Vielzahl von Bauten, die wenig vereint außer ihr Status zwischen einer Ruine und einem Bauwerk, das sich aufgrund von Funktion oder Stil einordnen lässt.

Ein zweites Problem beim Versuch Umnutzung zu kategorisieren besteht in der Tatsache, dass sich das Thema innerhalb der Literatur einer Unterklassifizierung entzieht. Das lässt sich an der internen Ordnung der Bücher zum Thema Umnutzung ablesen. Eine Umnutzung ist ein Prozess, der zwei Bauzustände verbindet. Der ursprüngliche Zustand wird meist im Hinblick auf Stil und Bautyp klassifiziert, während der Zustand nach der Umnutzung anhand der Eingriffe eines Nutzers (mitunter auch eines Architekten) bewertet wird und – was noch wichtiger ist – anhand der neuen Funktion. Die Tatsache, dass der Umnutzungsprozess nicht nur die Nutzungsart eines Gebäudes verändert, sondern vielfach auch impliziert, dass mehrere Architekten es entworfen haben (unter Umständen in zwei verschiedenen Baustilen, aus verschiedenen Materialien und in unterschiedlichen Konstruktionsweisen), erschwert zusätzlich die Klassifizierung. Aus einem Renaissance-Palast aus Naturstein kann unter Verwendung von Stahl und Glas ein modernes Museum werden. Das wirft die schwierige Frage auf, ob das Gebäude nach seinem ursprünglichen oder nach dem umgebauten Zustand und Zweck, aber ebenso nach welchen Kriterien – Architekt, Stil, Bautyp, Material – es einzuordnen ist.

Diese Probleme lassen sich an einem Beispiel wie dem jüngst veröffentlichten Bildband *Conversions* von Emma O’Kelly und Corinna Dean aufzeigen. Die vier Kapitel des Buches sind mit „1. Rural (ländlich), 2. Urban (städtisch), 3. Lofts,

4. Radical (radikal)“ überschrieben.²⁴ Die ersten beiden Begriffe bezeichnen Standorte und haben überhaupt nichts mit Umnutzung zu tun, der dritte benennt den resultierenden Gebäudetyp, und der letzte bezieht sich auf ein qualitatives Merkmal der Umnutzung. Diese Klassifizierung ähnelt Jorge Luis Borges’ berühmter chinesischer Enzyklopädie, in der Tiere in folgende Gruppen eingeteilt werden: „a) dem Kaiser gehörige, b) einbalsamierte, c) gezähmte, d) Milchschweine, e) Sirenen“²⁵ etc. Im Unterschied zu Borges’ Enzyklopädie ist die Gliederung von *Conversions* kein Beweis für die Absurdität jeder Klassifizierung per se, sondern symptomatisch für den Versuch, etwas zu klassifizieren, das sich nicht klassifizieren lässt. Die Gruppeneinteilung von Tieren und Pflanzen ist wohlgeordnet, selbst wenn sie in verschiedenen Kulturkreisen nach unterschiedlichen Kriterien erfolgt. Die Klassifizierung von umgenutzten Gebäuden ist unmöglich, weil sich hier unterschiedliche Klassifizierungssysteme überschneiden und vermischen.

Die meisten Bücher und Artikel zum Thema Umbau und Umnutzung beziehen sich auf Fallstudien; sie begründen allerdings selten die Auswahl der Beispiele. Wenn sie es aber in Einzelfällen doch tun, wird das Problem der Einordnung sofort erkennbar. In seinem wegweisenden Buch *New Uses for Old Buildings*²⁶ von 1975 belegt der Architekt Sherban Cantacuzino seine Auswahl nach drei Kriterien: „Bedeutung des Erscheinungsbilds“, „gesellschaftliche oder kulturelle Bedeutung der neuen Nutzung“ und „Qualität des Entwurfs“.²⁷ Cantacuzinos zweites Auswahlkriterium verdeutlicht die Schwierigkeiten der Klassifizierung, die sich aus der Dualität von Alt und Neu eines umgebauten Gebäudes ergeben. Obwohl er selbst über die gesellschaftliche und kulturelle Bedeutung der *neuen Nutzung* spricht, rechtfertigt er seine Bevorzugung britischer Beispiele – 46 der insgesamt 73 Beispiele befinden sich in Großbritannien – mit deren *alten Formen*, nämlich dem

23 Für eine ausgezeichnete Studie des Phänomens Loft, siehe Zukin 1982. Obwohl umgenutzte Kirchen weit verbreitet sind und in den Medien prominent vorkommen, werden sie im Gegensatz zu Lofts vielen unterschiedlichen Nutzungen zugeführt, und entsprechend viele Begriffe wären notwendig, um das Phänomen zu fassen.

24 O’Kelly/Dean 2007.

25 Borges 1992 [1952]: 115.

26 1989 auf Deutsch als *Neue Nutzung alter Bauten. Die Zukunft der historischen Architektur-Substanz* veröffentlicht.

27 Cantacuzino 1989 [1975]: IX.

Most books and articles on change of use are based on case studies, but the criteria for selection are rarely explained. In the rare case where the reasons are detailed, the problem of order again becomes immediately apparent. In his seminal 1975 book *New Uses for Old Buildings*, architect Sherban Cantacuzino lists three reasons for featuring certain projects: their “visual importance,” the “social or cultural importance of their new use,” and “the quality of their design.”²⁶ The second criterion reveals how difficult it is to take into account both the old or the new in a classification: even though Cantacuzino refers to the “social and cultural importance of the *new* use,” his justification for favouring British examples—46 of the 73 case studies are located in Great Britain—are the *old* forms, namely the prevalence of nineteenth-century industrial buildings there. In his reasoning, he shifts classificatory criteria not only from the originating to the resulting building, but from use to form. He organizes his sections—as do almost all the authors of comparable works—by the original building and use type, not by the new ones. His criterion for classification therefore differs from the one that determined a project’s inclusion.

While Cantacuzino’s classification system is targeted at the logic of change of use but fails to decide between the original and resulting building types, O’Kelly and Dean’s classification shuttles back and forth between understanding change of use as a typological process, understanding it as having different qualities, and linking the process to other, locational, themes. Resolving these issues requires keeping both the original and the resulting building in play, cross tabulating the original and resulting types. Architect Derek Latham is one of the few authors who has managed to come up with a solution for this challenge. In the appendix to his book *Creative Re-Use of Buildings*, published in 2000, he sets up a table in which each project is defined and named only through the intersection of the relevant categories, as in “Residential/Subdivided/House” or “Offices/(Speculative)/Georgian terraced” [fig 3].²⁷

The third problem in the classification of change of use relates to the writings themselves: the literature on change of use produces no order, but only singular texts. Even though the literature is enormous and continues to grow, authors rarely refer to other relevant publications on the subject. Articles commenting on, critiquing, and

ordering existing literature, such as Corboz’s piece cited in the introduction to this essay, are the exception. While it is not atypical for books on architecture to forgo elaborate references, the books are usually conceived according to established classification schemes—*Modern Churches*, *Stone Buildings in Renaissance Italy*, *Peter Jones: Recent Works*—and the place of each in the universe of architectural publications is self-evident. In contrast, publications with titles such as *Conversions* do not give any indication of their place in this classification scheme, except that they do not fit in anywhere else; nor do they define their own place with respect to other books with similar titles. Each book on change of use is simply another book on change of use. As a result, there is no such thing as a state of the literature, progress, or a direction with regard to a discourse on change of use.

Metaphors

In light of these problems of classification and a lack of shared terminology, many authors replace the analysis of change of use with metaphor, or to be more precise: they use metaphor as a kind of analysis. The metaphors used most often are borrowed from biology and medicine, as an overview of publications’ titles make abundantly clear: buildings should be built for “survival,”²⁸ for a “long life.”²⁹ If they don’t, “surgery” is required.³⁰ If this fails, they are to be “reanimated”³¹ and “reborn”³² in order to enjoy a “new life,”³³ perhaps even an “afterlife.”³⁴ The authors never discuss the implications of these metaphors, the allusions are simply understood to be positive. When architect Arthur Cotton Moore writes that “[the new addition in a conversion project is] like an organ transplant... the old building wants to reject it,” he takes this metaphor literally, endowing buildings with an immune system that has the power to “reject” foreign parts.³⁵

26 Cantacuzino 1975: IX.

27 Latham 2000: 185. Also see the book by Arnaud and Favre that contains two indexes, one for the original and one for the resulting building type. Arnaud/Favre 1978: 92–95.

28 Anon. 1973b.

29 Anon. 1973b.

30 Cahn 1977.

31 Schweizerisches Architekturmuseum 2007.

32 Diamonstein 1978.

33 Schmeitz 1982.

34 Hamlin/Brannon 2003.

35 Quoted in Harney 1974: 51.

Reichtum an Industriearchitektur des 19. Jahrhunderts in Großbritannien. Mal benutzt Cantacuzino den ursprünglichen Gebäudezustand als Klassifizierungskriterium, mal den umgebauten Zustand, mal die Nutzung und ein andermal die Form. Auch gliedert er die Kapitel (wie fast alle Autoren vergleichbarer Publikationen) nach dem ursprünglichen Bautyp, nicht nach dem neuen, so dass sein Kriterium für die Gliederung der Beispiele ein anderes ist als das für deren Auswahl.

Cantacuzinos Klassifizierungssystem zielt auf die Logik der Umnutzung, entscheidet sich aber nicht konsequent für einen von zwei Gebäudetypen – den ursprünglichen oder den umgebauten – als Kriterium. O'Kelly und Dean pendeln bei ihrer Klassifizierung hin und her zwischen der Auffassung von Umnutzung als typologischem Eingriff und der Interpretation von Umbau als Prozess mit verschiedenen Merkmalen, den sie mit anderen, standortbezogenen Themen in Verbindung bringen. Die Lösung dieser Probleme macht es erforderlich, stets sowohl den ursprünglichen als auch den umgebauten Zustand eines Gebäudes zu berücksichtigen. Wenn man das tut, ergibt sich eine Kreuztabellierung aus Original und Revision. Architekt Derek Latham ist einer der wenigen Autoren, die dafür eine Lösung gefunden haben. Der Anhang seines zweibändigen Werks *Creative Re-Use of Buildings*, 2000 veröffentlicht, zeigt eine Tabelle, in der jedes Projekt allein durch den Schnittpunkt der relevanten Klassifikationen definiert und benannt wird, so zum Beispiel „Wohnhaus/unterteilt/Haus“ oder „Büros/(spekulativ)/georgianisches Reihenhhaus“ [Abb. 3].²⁸

Das dritte Problem der Klassifizierung von Umnutzung hat mit der Literatur selbst zu tun, die keine Ordnung schafft, sondern ausschließlich Einzelbeiträge produziert. Obwohl die Anzahl an Veröffentlichungen enorm ist und ständig wächst, beziehen sich die meisten Veröffentlichungen nicht

auf andere relevante Publikationen. Artikel wie der eingangs zitierte von André Corboz, in denen die bisherigen Veröffentlichungen über Umbau und Umnutzung kommentiert, rezensiert und systematisch geordnet werden, sind die Ausnahme. Es ist nicht ungewöhnlich, dass Architekturbücher keine ausführlichen Quellenverzeichnisse enthalten. Da diese Bücher jedoch meistens anhand des feststehenden, bewährten Klassifizierungssystems gegliedert sind (wie in *Moderne Kirchen, Bauten aus Stein im Italien der Renaissance, Peter Jones: Neuere Arbeiten*), erklärt sich ihr jeweiliger Platz in der Welt architektonischer Veröffentlichungen von selbst. Anders die Bücher zum Thema Umnutzung: Weder geben sie Hinweise darauf, an welcher Stelle sie in dieses System einzuordnen sind, noch definieren sie ihren Stellenwert im Verhältnis zu ähnlichen Buchtiteln. Jedes Buch zum Thema ist ein weiteres Buch, das den bereits vorhandenen Buchbestand vergrößert. Deshalb gibt es auch keinen neuesten Stand der einschlägigen Fachliteratur, keine Forschungsfortschritte und keine richtungsweisenden Anhaltspunkte für einen Diskurs zur Umnutzung von Gebäuden.

Metaphern

Angesichts der genannten begrifflichen Schwierigkeiten ersetzen viele Autoren die Analyse von Umnutzungen durch Metaphern, genauer gesagt: Sie verwenden Metaphern als quasi-analytisches Mittel. Die Metaphern sind in den meisten Fällen aus der Biologie und Medizin entlehnt, wie ein Blick durch den Titeln von Veröffentlichungen verdeutlicht: Da sollen Gebäude so gebaut werden, dass sie überleben („survival“²⁹) oder ein langes Leben genießen („long life“³⁰). Wenn dies nicht gelingt, sind Operationen („surgery“³¹) fällig. Wenn diese zu misslingen drohen, sollen Bauten wiederbelebt („reanimated“³²) oder wiedergeboren werden („reborn“³³), um ein neues Leben („new life“³⁴), vielleicht sogar ein Nachleben („afterlife“³⁵) zu erhalten. Dabei diskutiert keiner der Autoren die Bedeutung dieser Redewendungen. Sie sind schlicht als positive Kommentare gemeint. Wenn der Architekt Arthur Cotton Moore den neuen Anbau einer Umnutzung mit einer Organtransplantation vergleicht („Der Altbau will ihn abstoßen“), dann nimmt er die Metapher wörtlich und versieht Gebäude mit einem Immunsystem, das die Kraft hat, körperfremde Teile zu bekämpfen.³⁶

28 Latham 2000: 185. Siehe auch das Buch von Arnaud und Favre, das zwei Register benutzt, eines für den ursprünglichen und eines für den neuen Gebäudetyp. Arnaud/Favre 1978: 92–95.

29 Anon. 1973b.

30 Anon. 1973b.

31 Cahn 1977.

32 Schweizerisches Architekturmuseum 2007.

33 Diamonstein 1978.

34 Schmertz 1982.

35 Hamlin/Brannon 2003.

36 Zitiert in Harney 1974: 51.

Appendix

Examples Catalogued in Accordance with the Building's Original or Previous Use

CHANGE	NEW USE		EXISTING TYPE	LOCATION	
Country house to					
★ ●	Residential	(Subdivided)	House	Hazells, Bedfordshire	4.1
○	Civic	[Council offices]	Theological college	Kelham, Newark	4.3
△ ○	Office	[Headquarters]	House	Egham, Buckinghamshire	6.6
★ ●	Residential	(Single home)	Farm/hall	Derbyshire	11.2
▲ ☆	Residential	(Single and estate office)	Agricultural college	Shimpling, Suffolk	15.1
○	School	(Preparatory)	Hall	Foremark, Derbyshire	15.2
△	Offices	(Headquarters)	Hall	Ashlyns, Berkhamstead	15.3
▲ ○	Offices	(Headquarters)	House	Benham, Newbury	15.4
★	Hotel	(Country hotel)	Manor house	Linden Hall, County Durham	15.5
○	Hospital	(Nursing home)	Hall	Shipleys, Derbyshire	15.8
★	Hotel	(Five star)	House	Cliveden, Maidenhead	16.19
Residential to					
△ ●	Offices/studios	(Cellular and open plan)	Shops, town house & cork warehouse	London	2.12
△ ☆ ●	Residential	(Urban village)	Railway cottages	Derby	4.4
○ ☆	Industrial	(Jewellery business centre)	Sweatshop housing block	Birmingham	6.4
★ ●	Offices	(Professional)	Merchants houses	Wirksworth, Derbyshire	8.5
★ ●	Residential	(+ Shop)	Merchants house	Wirksworth, Derbyshire	8.6
★	Residential	(Flats – social)	Town houses	Bloomsbury, London	15.6
△	Residential	(Single person flats)	Victorian semi-detached	Harlesden, London	15.7
● ★	Offices	(Speculative)	Georgian terraced	St James' Park, Newcastle	15.9
★	Industrial	(Craft workshop)	Houses	Eastwood, Nottinghamshire	15.12
△	Retail	(Speciality shopping)	Terraced houses	Glasgow	16.8
△	Offices	(Specific)	Semi-detached houses	Matlock, Derbyshire	17.6
Farm buildings to					
★	Camping barn	(Stone tents)	Barn	Chatsworth, Derbyshire	1.1
▲	Residential	(Four dwellings)	Farm and outbuildings	Hardwick, Derbyshire	2.3
Key to change					
●	Rescue/restoration of derelict building		▲	Internal intervention	
△	External intervention		★	Minimal alteration	
			☆	Partial demolition	
			○	Major extension	

Abb. 3

Der Anhang von Derek Latham's zweibändigem Werk *Creative Re-Use of Buildings* von 2000 zeigt eine Tabelle, in der jedes Projekt allein durch den Schnittpunkt der relevanten Klassifikationen definiert und benannt wird. Latham ist einer der wenigen Autoren, die eine

Lösung dafür gefunden haben, bei der Kategorisierung von Umnutzung stets sowohl den ursprünglichen als auch den umgebauten Zustand eines Gebäudes berücksichtigen zu müssen.

Fig. 3

The appendix of Derek Latham's two-volume *Creative Re-Use of Buildings*, published in 2000, consists of a table in which each project is defined and named only through the intersection of the relevant categories. Latham is one

of the few authors to have found a solution to the challenge of classifying change of use, which requires keeping both the original and the resulting building in play.

Diese von den Autoren etwas salopp vermischten medizinischen und biologischen Metaphern beziehen sich jedoch auf zwei verschiedene Konzepte und Prozesse: einerseits auf Entwerfen als Überlebensfrage oder Frage der Langlebigkeit („designing for survival“), andererseits auf Wiedergeburt („reborn“) oder Wiederbelebung („re-animated“). In Anlehnung an eine berühmte Studie des Royal Institute of British Architects von 1973 geht man beim ersten Konzept davon aus, dass sich Langlebigkeit mit locker sitzenden Hüllen („loose fit“) erzielen lässt, eine Qualität, die auf vorausschauende Architekten und weitsichtige Bauherren, die nicht nur ihre eigenen kurzfristigen Interessen im Blick haben, zurückzuführen ist. Um bei der medizinischen Fachsprache zu bleiben: In dieser Terminologie geht es um die Prävention und nicht die Heilung von Krankheiten.³⁷ Wiedergeburt dagegen bezieht sich auf eine Heilung, die im Gegensatz zur Prävention den Tod als Voraussetzung hat. Mit ihrem 1961 erschienenen Buch *The Death and Life of Great American Cities*³⁸ rückte Jane Jacobs die vitalistischen Metaphern und speziell das Sterben unserer gebauten Umwelt ins öffentliche Bewusstsein.³⁹

Neu am Diskurs zum Thema Umnutzung ist die Personifizierung der Metaphern infolge des Wechsels vom biologisch-ökologischen zum medizinischen Vokabular. Statt sich auf die unabwendbaren Lebensprozesse selbst oder die ökologischen Prinzipien der Homöostase zu beziehen, stellt man sich aus der medizinisch gefärbten Perspektive einen einzelnen Bau als den Patienten vor, den ein Chirurg zu retten hat. Dieser Architekturdiskurs begann zeitgleich mit den Anfängen der Transplantationsmedizin – die erste erfolgreiche Herztransplantation durch Christiaan Barnard erfolgte 1968 –, die eine ideale Vorlage für die Erörterung des Themas Umnutzung lieferte: Die „Reanimation“ eines Baus geht von der Annahme aus, dass dieser dem Tode nahe steht oder bereits tot ist. Mit den Metaphern wird der Umbauprozess dramatisch in Szene gesetzt als ein Leben mit Anfang und Ende, das es wie durch ein Wunder in eine zweite Runde schafft. Die offensichtlichen, aber nie erwähnten Helden dieses Prozesses sind die Christiaan Barnards der baulichen Umnutzung: Nutzer, Denkmalpfleger, Architekten und Eigentümer, die Gebäude retten und ihnen „ein zweites Leben“ einhauchen.

Der Vitalismus der Metaphern ist jedoch irreführend, da Gebäude weder leben noch ster-

ben. Es gibt keine klare Trennung zwischen ihrem „lebendigen“ Zustand, in dem sie einen Zweck erfüllen und genutzt werden, und ihrem Zustand als „Leiche“, in dem sie ungenutzt leer stehen und verfallen. Auch hier wurzelt das Problem im mangelnden Verständnis von Um-nutzung als Prozess, in dessen Verlauf die Definition eines Gebäudes vom überwiegend technologischen zum hauptsächlich soziologischen Standpunkt übergeht. Auch die vitalistischen Metaphern halten sich eng an die technologische Perspektive, denn sie setzen voraus, dass ein Architekt (als Transplantationschirurg) nötig ist, um Altbauten ein zweites Leben zu verschaffen. Es gibt jedoch keine eindeutigen, objektiven Kriterien für Leben oder Tod, Funktionieren oder Nicht-Funktionieren. Der Status eines Gebäudes hängt letztlich immer davon ab, ob und wie es genutzt wird. Sein „Tod“ wird immer kollektiv von allen möglichen Nutzern beschlossen und nicht von materiellen Indikatoren bestimmt.

Neben diesen vitalistischen Metaphern verdient auch der vom Situationisten Guy Debord in den 1950er Jahren eingeführte Begriff „détournement“ im Zusammenhang mit dem Umnutzungsdiskurs Beachtung.⁴⁰ Ein détournement bedeutet eine Umleitung, aber auch Zweckentfremdung oder Entführung. Die Situationisten verwendeten den Begriff für den allgemeinen Kontextwandel in kulturellen Zusammenhängen, abgeleitet von den Maximen des Dichters Comte de Lautréamont.⁴¹

37 Die Parallele zwischen dem zweiten Leben von Bauten und Menschen kulminiert in einem Aufruf von Arthur Cotton Moore, der das Geschlechtsleben einer alternden Bevölkerung und ihr Interesse am Erhalt von Bauten zusammenbringt: Er schlägt vor, Gebäude als Bordelle umzunutzen. „In dem Maße wie sich die Gesundheit und Kraft der einst ausgegrenzten Senioren medizinisch verbessert, werden diese Menschen zunehmend ein zweites, kindersicheres Sexleben genießen. Dieser Umbruch wird an Sex orientierte Unternehmen hervorbringen (vielleicht Pick-Up Bars für Siebzjährige), die sich speziell auf diese Kunden und deren natürliche Empfänglichkeit gegenüber dem Bestandschutz spezialisieren.“ Moore 1998: 209 [Dt. Übers.: Annette Wiethüchter].

38 1969 auf Deutsch als *Tod und Leben großer amerikanischer Städte* veröffentlicht.

39 Schon vor Erscheinen ihres Buches hatten die vitalistischen Metaphern aber Eingang in den Architekturdiskurs gefunden, und zwar im Zuge der Auseinandersetzung mit den verschiedenen Gebäudefunktionen, wie Jean-Baptiste de Lamarck sie beschrieben hatte, durch die Ökologie der Chicagoer Schule sowie die Arbeiten der italienischen Typomorphologen, um nur einige Quellen zu nennen. Siehe das Kapitel über die biologische Metaphern des Funktionalismus in Collins 1965: 149–158; sowie die Kapitel zu „function“ und „nature“ in Forty 2000.

40 Debord/Wolman 1956; Debord 1959.

41 Debord/Wolman 1956; Vicas 1998.

These medical and biological metaphors are somewhat casually mixed by their authors. However, they refer to two distinct processes, namely the idea of “designing for survival” on the one hand and being “reborn” or “re-animated” on the other. To borrow from a famous 1973 study by the Royal Institute of British Architects, the former assumes that a “long life” can be achieved through “loose fit,” a quality considered to be a result of prescient architects and building owners who do not only consider their short-term interests. To stick to the medical analogy, this is a terminology of prevention, rather than cure.³⁶ To be “reborn” on the other hand is a reference to a cure, which, in contrast to prevention, presupposes possible death. With her 1961 book *The Death and Life of Great American Cities* Jane Jacobs famously brought the vitalistic metaphors and specifically the theme of death in architecture and planning to public attention.³⁷

The discourse on change of use adds a new twist to these metaphors through their personification due to the shift from biology and ecology to medicine. Instead of relating to the inescapable processes of life or to the ecological principles of homeostasis, the medicalization of change of use imagines a single building as the patient to be saved by a surgeon. Transplantation medicine—which emerged exactly at the same time as the discourse on conversion, with the first successful heart transplantation performed by Christiaan Barnard in 1968—offered the perfect blueprint for these scenarios: “re-animating” a building is based on the assumption that the building has already, or nearly, died. The metaphors dramatize the process of change of use by imagining buildings have a life, with a beginning and an end, miraculously making it into a second round. The obvious, but never mentioned heroes of this process are the Christian Barnards of change of use: the residents, preservationists, architects, and owners who have saved the buildings and give them these “second lives.”

The vitalism of these metaphors is misleading, however, precisely because buildings do not live or die. No clear-cut line between a state of living (or functioning or being used) and the state of death (or being abandoned and disused) exists. Again, the problem has its roots in a failure to understand change of use as a process whereby the definition of a building shifts from a primarily technological to a primarily sociological point of

view. The vitalistic metaphors, too, remain closely aligned to the technological perspective, since they assume that it takes an architect (as transplantation surgeon) to give a building a second life. But no obvious and objective criterion of life and death or even of working and not working exists: the status of a building ultimately depends on its being used. Whether a building is “dead” is a collective decision by all possible users; it is not determined by its material aspects.

In addition to the vitalistic metaphors, the term “détournement,” introduced by the Situationist Guy Debord in the 1950s, is relevant to the discourse on change of use.³⁸ A détournement is tantamount to both a misappropriation and a hijacking, as well as to a diversion. The Situationists, who derived the term from the poet Lautréamont’s maxims, used it to refer to a general shift of contexts in all things cultural.³⁹ In contrast to the medical metaphors, a détournement is not a well-meaning act that improves the situation of an object in need. A détournement is antagonistic and ultimately selfish, and subverts an object according to one’s own cultural tastes and strategies. As used in the title of a 1982 special issue of *architectese*—“Zweckentfremdung. Sinnentfremdung?” (Détournement. Estrangement from purpose?)⁴⁰—the metaphor makes abundantly clear that changing a building’s use does not necessarily result in salvaging its meaning or purpose.⁴¹

36 The parallel between the second life of buildings and humans culminates in the proposal of Arthur Cotton Moore, who brings together the sex life of an ageing population and their interest in the preservation of buildings in a call to reuse buildings as brothels: “Moreover, as the health and vigor of the formerly sidelined elderly medically improve, these people will increasingly enjoy a second childproof sexual life, and this sea change will result in sexually oriented businesses (perhaps pick-up bars for seventy-year-olds) specifically catering to both them and their natural predisposition to the concept of preservation.” Moore 1998: 209.

37 Even before Jacobs, the metaphors of life were introduced into architectural discourse through discussions of functions based on Jean-Baptiste de Lamarck, through the ecology of the Chicago school, and through the Italian typomorphologists, to name but a few. See the chapter on biological metaphors of functionalism in Collins 1965: 149–158, and the entries on “function” and “nature” in Forty 2000.

38 Debord/Wolman 1956; Debord 1959.

39 Debord/Wolman 1956; Vicas 1998.

40 Steinmann 1982. A more literal translation would be: Alienation of function. Alienation of meaning? However, “Zweckentfremdung” is the term usually used to translate the Situationist détournement into German.

41 This notion is largely lost when Raymond Boudier uses it as a title for his 2005 coffee-table book: *Maisons détournées. Lieux de vies insolites* (Detoured buildings. Places of unusual lives). Here, détournement adds some adventure to stylish interiors, a possibility to dream of another, more unusual house.

Im Gegensatz zu den medizinischen Metaphern ist ein *détournement* demnach kein gut gemeinter Akt, der die Situation eines bedürftigen Gegenstands verbessert, sondern die antagonistische Tat eines oder mehrerer Egoisten, die das Objekt nach eigenem Geschmack und eigenen Strategien verändern. Der Titel eines Sonderhefts der Zeitschrift *archithese* von 1982 – „Zweckentfremdung. Sinnentfremdung?“⁴² – verdeutlicht die Problematik dieser Metapher: einen Bau durch eine Umnutzung zu retten, rettet nicht unbedingt dessen Bedeutung.⁴³

Von-Zu-Poetik

Neben dem verbreiteten Einsatz von Metaphern, um über Umnutzung zu schreiben, gibt es eine beliebte nicht-metaphorische Formulierung, die ich *Von-Zu-Poetik* nenne und die aus der Not eines mangelnden Begriffs für die innere Differenzierung von Umnutzung eine Tugend macht. Die *Von-Zu-Poetik* erzählt die Umnutzungsgeschichte mit Hilfe zweier einfacher kleiner Worte: *von* und *zu*, die es dem Autor ermöglichen, den Anfangs- und den Zielzustand zu umreißen, ohne dass er den gesamten Prozess im Detail beschreiben muss. Zahllose Autoren haben sich dieses simplen Tricks bedient.

Dabei gibt es drei Versionen der *Von-Zu-Poetik*. Die erste nenne ich die Aschenputtel-Version. Sie arbeitet mit der Achse „von alt/hässlich hin zu neu/schön“ und identifiziert einen Anfangszustand, der offensichtlich schlimm, unschön und heruntergekommen ist, um dann den Umbau als Rettungsaktion zu beschreiben, die den Bau erneuert, verschönert und wieder nutzbar macht. Die einfachste Formel lautet (in Anlehnung an die medizinischen Metaphern): Aus Alt mach' Neu („From old to new“⁴⁴) oder (in Anlehnung an ein Menschenleben): Vom Bettler zum Millionär („From Rags to Riches“⁴⁵). Das Aschenputtel lässt sich aber auch noch differenzierter interpretieren, und zwar so, dass aus bestimmten Aspekten der Gebäudenutzung handelnde Personen werden wie etwa „From Piano to Forte“ für den Umbau einer ehemaligen Klavierfabrik.⁴⁶ Eine ähnliche Wendung beschwört den Wandel der Industriegesellschaft zur Informationsgesellschaft: „Da fabbrica di biscotti a fabbrica di idee“ (Von der Keksfabrik zur Ideenfabrik).⁴⁷ Mit Ausnahme des letzten Beispiels spricht die Aschenputtel-Methode weder von Bautypen noch von Gebäudenutzungen, sondern

von qualitativen Verbesserungen, die der Architekt als Retter bewirkt.

Die zweite Version der *Von-Zu-Poetik* ist typologischer Natur. Hier entsteht die Spannung nicht durch qualitative Unterschiede, sondern durch die Gegenüberstellung von zwei Bautypen, zum Beispiel Fabrikgebäuden einerseits und Wohnblöcken andererseits („Factories become Flats“⁴⁸). Es gibt auch ironische Überschriften, zum Beispiel „Von der Filmkulisse zum Regierungsamt: Das Gebäude Nr. 10 im Buffalo Psychiatric Center“⁴⁹, bei dem nur der zweite Teil des Titels den ursprünglichen Zweck des Gebäudes nennt. Der Autor verrät aber nicht, welche von beiden Zuständen passender und gelungener war. Eine minimalistische Version verzichtet unter Umständen ganz auf das „Von – Zu“: In einem Sonderheft von 1975 der Zeitschrift *Werk* wird es durch eine Auslassung ersetzt [Abb. 4]. Jede Fallstudie ist jeweils auf einer ganzen Seite dargestellt und wird folgendermaßen überschrieben: „Bauernhof // Altersheim“⁵⁰, oder „Bierbrauerei // Wohn- und Handwerksgebäude“⁵¹. Ohne ein einziges Wort beschwören die drei Punkte jeweils das Drama der Umnutzung herauf. Diese typologische Version der *Von-Zu-Poetik* spielt mit der Auffassung von Gebäuden als Technologien und beschreibt den Wechsel von einer Kategorie in eine andere mit zwei verschiedenen Ordnungsbegriffen (Bauernhof // Altersheim etc.). Die Deutlichkeit des typologischen Wandels wird jedoch von den kaum wahrnehmbaren Veränderungen des äußeren Erscheinungsbilds konterkariert. Der sprachlich-begriffliche Wandel, das heißt die Klassifizierung des „alt-neuen“ Bautyps gibt daher keinen klaren Aufschluss über die Mittel, mit denen der Umbau realisiert wurde, und lässt den Leser im

42 Steinmann 1982.

43 Diese Interpretation ist aus Raymond Boudiers Bildband *Maisons détournées. Lieux de vies insolites* (Zweckentfremdete Häuser. Orte für ungewöhnliches Wohnen) von 2005 nicht mehr herauszulesen. Hier wird die Zweckentfremdung zum Mittel, mit dem man stilvollen Interieurs einen Hauch Abenteuer einflößen kann – als Angebot, von einem anderen, ungewöhnlicheren Haus zu träumen.

44 Diamonstein 1978.

45 Anon. 1989; Abrahams 2006.

46 Anon. 1975.

47 Anon. 1973a.

48 Rusterholz/Scherer/Gandet 1988.

49 Campagna 1992.

50 *Werk* 1975: 973.

51 *Werk* 1975: 976f.

Bauernhof...

... Altersheim

Verwaister Bauernhof in Österhaninge als Altersheim

Ferme agricole abandonnée à Österhaninge (Suède), transformée en maison d'habitation pour personnes âgées



Architekt: Åke Lindqvist, Stockholm

Fotos: Ragnar Hansson, Stockholm

Ein ehemaliges Bauerngehöft, um neue Gebäudetrakte erweitert, stellt den Kern dieses Altersheims dar. Bei der Restaurierung wurden die bestehenden Gebäulichkeiten kaum verändert. Die alten Kachelöfen und Holzdielenböden wurden belassen, und auch sonst wurde sehr wenig am Charakter des Bauernhofes verändert. In ihm befinden sich heute die Therapie- und die medizinische Abteilung sowie mehrere Gemeinschafts- und Besucherräume. In einem neuen, die ehemalige Scheune ersetzenden Bautrakt ist der grosse Versammlungs- und Andachtsraum untergebracht. – Nach den bislang gesammelten Erfahrungen fühlen sich die Bewohner in ihrer teilweise bekannten Umgebung ausserordentlich wohl, und sie kommen sich weniger überflüssig und in isolierte Heime abgedrängt vor.

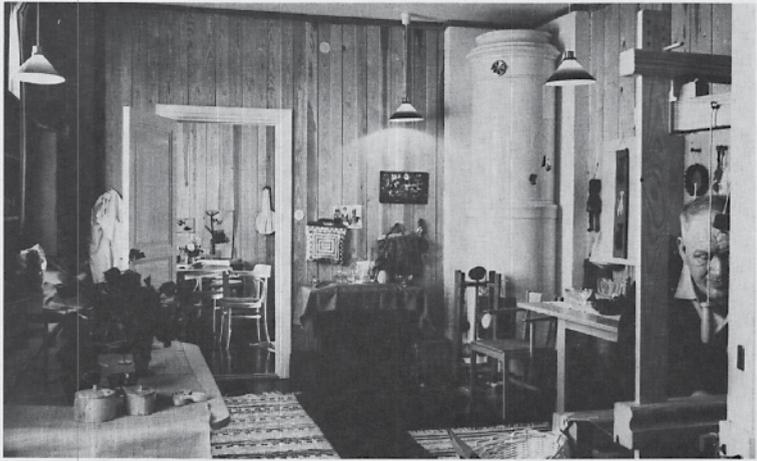


Abb. 4

In einer Sonderausgabe der Zeitschrift *Werk* von 1975, beschwören die drei Punkte der Auslassung das Drama der Umnutzung herauf, ohne ein einziges Wort dafür einzusetzen.

Fig. 4

In a special issue of the magazine *Werk* from 1975, an ellipsis invokes the drama of change of use without using a single word.

Unklaren darüber, ob die Transformation durch gesellschaftliche und/oder materielle Mittel erzielt wurde oder ob er sich auf die Veränderung in der Nutzungsart und/oder des formalen Bautyps bezieht.

Die dritte Version der Von-Zu-Poetik beschreibt den Umbauprozess mit Wortspielen, Alliterationen oder Reimen, für gewöhnlich weder auf die Aschenputtel-Verwandlung noch direkt auf Bautypen bezogen, sondern eher auf die frühere und die jetzige Nutzung des Gebäudes. „From Aeron to Amen“⁵² zitiert zum Beispiel den Umbau einer Möbelfabrik zu einem christlichen Campus, wobei Aeron sich auf eine keltische, also heidnische, Göttin bezieht, aber auch auf das Stuhlmodell Aeron von Herman Miller. Analog dazu beschreibt der Titel „From Steel to Reel to Reel“⁵³ den Umbau einer Fabrik zu Filmstudios, während „From Fish to Micro-Chips“⁵⁴ ein suggestives Spiel mit den Bildern des alten Fischmarkts mit all seinen Gerüchen und dem an seiner Stelle entstandenen, geruchlosen Citicorp-Firmensitz darstellt. Der Titel „From Toot-Toot to Tutankhamun“⁵⁵ schließlich charakterisiert den Umbau des Pariser Bahnhofs Gare d'Orsay zum Museum. Diese dritte Version der Von-Zu-Poetik verweist ausschließlich auf veränderte Nutzungen, ohne Berücksichtigung von Bautyp oder Bauform. Die Wortspielerei beschreibt nicht nur die Spannung zwischen beiden Nutzungen (Fischverkauf und Mikrochipnutzung), sondern auch zwischen den Gebäuden und ihren Nutzungen. Diese und ähnliche Titel erfordern einen Untertitel, der das umfunktionierte Gebäude anspricht. „Von Aeron zu Amen“, oben schon erwähnt, ist mit „Der wunderbare Weg eines wenig bekannten Frank-Gehry-Baus von der Möbelfabrik zum christlichen Campus“ untertitelt.

Die Von-Zu-Poetik ist die bei Weitem am häufigsten verwendete Methode der Beschreibung von umgenutzten Gebäuden, dazu geeignet, einen Prozess, der sich kaum klassifizieren lässt, mit Esprit zu umschreiben. Sie lässt aber gerade den Prozesscharakter dieser Verwandlung außer Acht und beschreibt einfach zwei statische Zustände: vor und nach dem Umbaugeschehen. Die Von-Zu-Poetik tritt an die Stelle derjenigen sprachlichen Mittel, mit denen Architekturkritiker sonst die Aufmerksamkeit des Lesers auf Gebäude lenken und deren Merkmale inszenieren. Sie macht Stilbegriffe (neo-klassizistisch, dekonstruktivistisch etc.) und Eigenschaftsworte (spek-

takulär, klar umrissen, hoch aufragend etc.) überflüssig, und ebenso Substantive, deren metaphorischer Sinn nicht weniger klar umrissen ist als die erwähnten medizinischen Termini (Polarität, Event, Parabole, Topologie etc.). Die Von-Zu-Poetik ist somit eine Art sprachlicher Stellvertreter, der Lösungen für das Problem der Beschreibung multipler, simultaner Wechsel von Architekten, Stilen, Nutzungen und Bautypen bietet. Obwohl die Von-Zu-Poetik die Kräfte und Intentionen, die die Umwandlung eines Gebäudes bestimmen, nicht näher definiert, impliziert sie letztlich doch eine streng technologische Betrachtungsweise: Es sind die Architekten – nicht die Nutzer –, die über die Mittel zur Umwandlung verfügen.

Fazit und Ausblick: Zu einer prozessorientierten Betrachtung

Was können Architekten aus dieser Analyse der Literatur zum Thema Umnutzung lernen? Zum einen machen die Schwierigkeiten der Kategorisierung von Umnutzung deutlich, wie sehr Autoren die Unterschiede zwischen technologischen, semiotischen und soziologischen Deutungen von Bauwerken bislang außer Acht gelassen haben. Dabei neigen sie dazu, Gebäude eher nur der einen oder der anderen Kategorie zuzuweisen, je nach Art der gewählten Deutungsebene. In der Architektur-literatur handelt es sich in den meisten Fällen um eine Überbetonung bautechnischer und semiotischer Charakteristika auf Kosten soziologischer Merkmale. Manchmal ist es allerdings auch umgekehrt. Aber auch in den Beschreibungen von Gebäuden, die nicht umgenutzt wurden, kann man die verschiedenen Deutungsebenen meistens nicht erkennen: den Nutzern, Architekten und Autoren ist nicht klar, ob ein Gebäude aufgrund seiner technischen, semiotischen oder soziologischen Eigenschaften funktioniert. Umnutzung fördert dieses Problem zu Tage und könnte dazu beitragen, es genauer zu fassen, was zu einem Umdenken über die Frage führen kann, in welchem Fall welche Interpretationen angebracht sind und warum. Die Betrachtung von Umnutzung könnte Architekten und Architekturkritiker davor

52 Turner 2003.

53 Martin 1988.

54 Davies 1988.

55 Buchanan 1986.

From-To Poetics

Complementing the widespread use of metaphor, the most prevalent nonmetaphoric trope used to write about change of use is what I call From-To Poetics. From-To Poetics turns the impasse of having no words to describe the internal differentiation occurring through change of use into a virtue. From-To Poetics tells the story of conversion with the help of two simple words: *from* and *to*. These allow the author to describe an initial state and a target state without having to name or describe the process of conversion. Countless articles and books have used this simple trick. Three versions of From-To Poetics exist.

The first is what I call the Cinderella version. It operates along an old/ugly—new/beautiful axis, positing a first state that is clearly bad, ugly, or dilapidated to then introduce the change of use as a saving procedure, resulting in the new, beautiful, converted building. Its simplest version, using the blueprint set by the medical metaphors, is “From old to new.”⁴² A more direct and obvious translation is “From Rags to Riches.”⁴³ But Cinderella is open to even more elaborate takes, where features of the building’s uses become the characters of the story, as in: “From Piano to Forte” to describe the conversion of a former piano factory.⁴⁴ A similar twist invokes the transformation from an industrial society to a knowledge society: “Da fabbrica di biscotti a fabbrica di idée” (From biscuit factory to factory of ideas).⁴⁵ With the exception of the last example, the Cinderella story neither relates to building type nor to use, but tells a story of qualitative improvement, with the architect as savior.

The second variety of From-To Poetics is a typological one. Here the tension is produced not by a qualitative difference but simply through juxtaposing two building types, as in “Factories become Flats.”⁴⁶ Ironic versions exist. In “From Movie Set to Government Offices. Building 10 at the Buffalo Psychiatric Center,”⁴⁷ only the second part of the title reveals the original use, but it remains unclear which state is considered more relevant. A minimalist version can dispense with the “From-To” altogether: In a special issue of *Werk* from 1975, an ellipsis replaces the From-To. Case studies are each presented on a full page with titles framed in the following way: “Farm...// ...home for the aged,”⁴⁸ “Brewery...//...flat and craft building.”⁴⁹ The three dots invoke the drama

of change of use without using a single word [fig. 4]. This typological version of From-To Poetics plays with the understanding of buildings as technologies. It posits a categorical transformation by using two different classificatory words (farm//home for the aged). The clarity of the classificatory shift, however, is contradicted by the barely perceptible changes in the building’s physical appearance. The classificatory shift on the level of language remains ambiguous concerning the means of the building’s transformation, because it indicates neither whether the transformation was achieved by social and/or material means, nor whether it refers to a change in use-type and/or form-type.

The third version of From-To Poetics uses word play, alliteration, or rhyming to try to grasp the process of change of use. This version usually refers neither to a Cinderella plot, nor directly to types, but to the building’s former and current uses. “From Aeron to Amen” describes the conversion of a furniture factory to a Christian campus, where “Aeron” refers to a Celtic and therefore pagan god, but also to a Herman Miller chair.⁵⁰ Similarly, “From Steel to Reel to Reel” describes the transformation of a factory into movie studios,⁵¹ and “From Fish to Micro-Chips” is a suggestive play on the fish market and its smells converted into odorless Citicorp offices.⁵² Finally, “From Toot-Toot to Tutankhamun” describes nothing less than the conversion of the Gare d’Orsay in Paris to an art museum.⁵³ This third version of From-To Poetics relies exclusively on references to use, without considering either type or form. The word play not only produces a tension between the two uses (fish/chips) but also between the uses and the buildings. These articles need a subtitle to address the actual building. “From Aeron to Amen,” for example, is followed by “A Little-Known Frank Gehry Building’s Strange Path from Furniture Factory to Christian Campus.”

42 Diamonstein 1978.

43 Anon. 1989; Abrahams 2006.

44 Anon. 1975.

45 Anon. 1973a.

46 Rusterholz/Scherer/Gandet 1988.

47 Campagna 1992.

48 *Werk* 1975: 973.

49 *Werk* 1975: 976.

50 Turner 2003.

51 Martin 1988.

52 Davies 1988.

53 Buchanan 1986.

bewahren, den Einfluss des Architekten zu überschätzen, während es die Soziologen davon abhalten könnte, den Beitrag des Nutzers zu überschätzen.

Zum Zweiten weist die Analyse dieser Literatur auf die Grenzen einer Auffassung hin, die Gebäude ausschließlich nach ihrem Zustand bei deren Fertigstellung beurteilt. Ein Buch über „moderne Hotelbauten“ impliziert zum Beispiel die typologische und stilistische Interpretation des Zeitpunkts des Entwurfs und der Ausführung dieses Gebäudes. Darüber hinaus impliziert es, dass spätere Um- und Anbauten, die entweder den Stil oder den Typ verändern, für dessen Verständnis entweder irrelevant sind oder es geradezu unmöglich machen. Diese Auffassung ist typisch für Architekten und wird von Nicht-Architekten nicht geteilt. Architekten haben aufgrund ihrer Ausbildung die spezielle Fähigkeit, das modernistische Hotel-Original auch noch im umgebauten Zustand des Gebäudes zu „sehen“. Nicht-Architekten sehen das Gebäude, wie es jetzt ist. Der Architekturdiskurs zum Thema Umnutzung ist das Ergebnis dieser Unfähigkeit, den *Prozess* der Veränderungen zu sehen, sie zu erkennen und über sie zu sprechen, sogar wenn es sich um ein umgenutztes Gebäude handelt.

Eine *prozessorientierte* Betrachtung von Gebäuden böte die Chance, die technologischen, semiotischen und soziologischen Perspektiven zusammenzuführen. Eine prozessorientierte Betrachtung würde versuchen, die Bedeutung jeder Ebene in Bezug auf den jeweiligen Bauzustand und die jeweilige Phase im Leben eines Bauwerks herauszuarbeiten. Eine solche Betrachtung würde den Originalzustand nicht höher bewerten als alle folgenden Zustände, sondern ein Gebäude, begriffen als Abfolge von vielen Momenten, im jeweils gegenwärtigen Zustand präsentieren.⁵⁶

From-To Poetics is by far the most often used linguistic procedure to tackle change of use. It is a handy solution to bring some esprit to a process that defies classification. But it leaves out the very process by simply describing the two states at the beginning and the end. From-To Poetics replaces those linguistic moves that are otherwise used to highlight and dramatize buildings in architectural writing. It renders superfluous all stylistic terms (neoclassic, deconstructive), qualifying adjectives (spectacular, precise, towering), and nouns whose metaphorical content is no less precise than the mentioned medicalisms (polarity, event, parabola, topology). From-To Poetics, therefore, is a stand-in that finds a solution to the problem of having to describe multiple, simultaneous shifts between architects, style, use, and type. Although From-To Poetics does not specify the forces and intentions that have shaped a building's transformation, its implication does usually remain strictly technological: it is architects—not users—who have the means and power to transform.

Conclusion and Outlook: From Change to Use

What can architects learn from the analysis of the literature on change of use? First, the problem of categorization of change of use reveals the extent to which architectural writing has consistently disregarded the difference between technological, semiotic, and sociological interpretations of buildings. As a result, authors tend to overdetermine buildings in one way or the other, depending on the chosen level of interpretation. In architectural writing, authors usually focus on the technological and semiotic features at the expense of the sociological ones, but it can also be the other way round. In any case, even when considering buildings that have not been changed in their use, it is rarely clear to users, architects, and critics whether a building works because of its technological, semiotic, or sociological properties. Change of use exposes this problem and could help to better frame it. It can lead to a rethinking of when and why different types of interpretations of buildings are appropriate. It can prevent architects and architecture critics from overestimating the power of architects, and it can prevent sociologists from overestimating the power of users.

Second, the analysis of this literature demonstrates the limitations of conceiving of buildings only in terms of their original date of completion. A book, say, about “modernist hotels” implies a typological and stylistic definition about the time of the buildings' design and construction. Furthermore, it implies that later conversions are irrelevant if not detrimental to the understanding of these buildings. This assumption is typical of architects and is not shared by nonarchitects. Architecturally trained persons have the specific capacity to “see” the original modernist hotel in a building that has been altered. Nonarchitects see the building in its present state, however changed it may be from its original state. The architectural discourse on change of use is a result of this inability to see, recognize, and talk about the *processes* of change even when looking at changed buildings.

A *processual* view of buildings would allow for the description and understanding of buildings based on the convergence of technological, semiotic, and sociological perspectives. It would try to account for the relative importance of each level at different stages in the life of a building. A processual view of buildings would not privilege the original stage in relation to all later stages, but describe buildings in a presentist mode, understanding a building as a sequence of many moments in time.⁵⁴

54 For an example of such a description as a historical description see O'Connell 2001.

Michael Guggenheim ist Soziologe am Department of Sociology, Goldsmiths, University of London, wo er sich aus historischer, theoretischer und ethnografischer Sicht mit der Soziologie der Nutzungsänderung von Gebäuden beschäftigt. Ihn interessiert speziell die Frage, auf welche Weise Laien und Experten verbinden. In seinem aktuellen Forschungsprojekt „Organizing Disaster“ untersucht er die Beziehungen zwischen Katastrophenexperten und der von Katastrophen betroffenen Bevölkerung. Seine neueste Publikation ist der Beitrag „The Laws of Foreign Buildings: Flat Roofs and Minarets“, in: *Social & Legal Studies* 19, Nr. 4 (2010). Guggenheim ist Beiratsmitglied der Zeitschrift *Candide*.

Michael Guggenheim is a sociologist at the Department of Sociology, Goldsmiths, University of London, where he is working on the sociology of change of use of buildings from historical, theoretical, and ethnographical viewpoints. He is specifically interested in how material objects act as nodes between lay people and experts. His current research project is entitled “Organizing Disaster” and deals with the relationship of disaster experts and the afflicted population. Most recently he published “The Laws of Foreign Buildings: Flat Roofs and Minarets” in *Social & Legal Studies* 19, no. 4 (2010). Guggenheim is a member of *Candide*'s Board of Advisors.

Deutsche Übersetzung:
Annette Wiethüchter.

References / Literatur

- Anon. 1973a. “Da fabbrica di biscotti a fabbrica di idee.” *Abitare* 1973, no. 120 (1973): 88–93.
- . 1973b. “Designing for Survival: The President Introduces His Long Life Loose Fit/Low Energy Study.” *RIBA Journal* 79, no. 9 (1973): 374–376.
- . 1975. “From Piano to Forte: Three Old Industrial Buildings...Are Converted into New Uses by Adapting Their Special Characteristics.” *Progressive Architecture* 56, no. 2 (February 1975): 60–67.
- . 1978. “New Uses” [The Talk of the Town]. *The New Yorker*, December 25, 1978.
- . 1989. “From Rags to Riches: Ellerbe Becket Invests Glamour in a Grain Elevator.” *Architecture Minnesota* 15, no. 1 (1989): 22–25.
- Abrahams, Tim. 2006. “From Rags to Riches [Rich Mix, London].” *Blueprint*, no. 244 (Jul. 2006): 24.
- Arnaud, François/Xavier Fabre. 1978. *Réutiliser le patrimoine architectural. Tome 2. Editions de la Caisse nationale des monuments historiques et des sites.*
- Austin, Richard L./David G. Woodcock. 1988. *Adaptive Reuse. Issues and Case Studies in Building Preservation.* New York: Van Nostrand Reinhold.
- Borges, Jorge Luis. 1952. *Otras inquisiciones, 1937–1952.* Buenos Aires: Sur.
- ENGLISH: 1964. *Other Inquisitions.* Ruth Sins, trans. Austin: University of Texas Press.
- DEUTSCH: 1992. *Inquisitionen.* Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Boudier, Laurent. 2005. *Maisons détournées. Lieux de vie insolites.* Paris: Hoëbeke.
- Boudon, Philippe. 1969. *Pessac de Le Corbusier.* Paris: Dunod.
- DEUTSCH: 1971. *Die Siedlung Pessac. 40 Jahre Wohnen à Le Corbusier.* Friedericke Fecht, Übers. Gütersloh: Bertelsmann.
- Bowker, Geoffrey C./Susan Leigh Star. 1999. *Sorting Things Out. Classification and Its Consequences.* Cambridge, MA: MIT Press.
- Buchanan, Peter. 1986. “Gare D’Orsay, Museum of the Nineteenth Century: From Toot-Toot to Tutankhamun.” *Architectural Review* 180, no. 1078 (December 1986): 42–53.
- Burnett, Linda. 2006. “Repurposing.” *Contract* 48, no. 8 (2006): 62, 64–65.
- Cahn, Joel G. 1977. “Open-Core Surgery Puts New Life into an Old Building.” *House and Home*, no. 51, March (1977): 78–83.
- Campagna, Barbara A. 1992. “From Movie Set to Government Offices: Building 10 at the Buffalo Psychiatric Center.” In *Changing Places: Remaking Institutional Buildings.* Lynda Schneckloth/Marcia F. Feuerstein/Barbara A. Campagna, eds. Fredonia, NY: White Pine Press, 319–336.
- Cantacuzino, Sherban. 1975. *New Uses for Old Buildings.* London: Architectural Press.
- DEUTSCH: 1989. *Neue Nutzung alter Gebäude.* Siglinde Summerer, Gerda Kurz, Übers. Stuttgart et al.: Kohlhammer.
- Collins, Peter. 1965. *Changing Ideals in Modern Architecture 1750–1950.* London: Faber & Faber.
- Corboz, André. 1978. “Old Buildings and Modern Functions.” *Lotus International* 13 (December 1978): 69–79.
- Croft, Virginia. 1991. *Recycled as Restaurants: Case Studies in Adaptive Reuse.* New York: Whitney Library of Design.
- Davies, Colin. 1988. “From Fish to Microchips [Citicorp Investment Bank].” *Building* 253, no. 16 (April 1988): 43–48.
- Debord, Guy-Ernest. 1959. “Détournement.” *Internationale Situationiste*, no. 3 (1959). <http://library.nothingness.org/articles/SI/en/display/315>.
- Debord, Guy-Ernest/Gil J. Wolman. 1956. “Mode d’emploi du détournement.” *Les lèvres nues*, no. 8 (1956).
- Diamondstein, Barbaralee. 1978. *Buildings Reborn. New Uses—Old Places.* New York: Harper & Row.
- Douglas, Mary/David Hull, eds. 1992. *How Classification Works. Nelson Goodman Among the Social Sciences.* Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Dubois, Martin. 2004. *Recyclage Architectural à Québec.* Québec: Les Publications du Québec.
- Durkheim, Emile/Marcel Mauss. 1903. “De quelques formes de classification. Contribution à l’étude des représentations collectives.” *Année sociologique*, no. 6.
- ENGLISH: 1963. *Primitive Classification.* Chicago, IL: University of Chicago Press.
- DEUTSCH: 1987. “Über einige primitive Formen von Klassifikation. Ein Beitrag zur Erforschung der kollektiven Vorstellungen.” In: *Schriften zur Soziologie der Erkenntnis.* Frankfurt/Main: Suhrkamp, 171–256.
- Eco, Umberto. 1986. “Function and Sign: The Semiotics of Architecture.” In *The City and the Sign: An Introduction to Urban Semiotics.* Mark Gottdiener/Alexandros Ph. Lagopoulos, eds. New York: Columbia University Press, 55–86.
- DEUTSCH: 2003. „Funktion und Zeichen (Semiotik der Architektur).“ In: *Architekturtheorie im 20. Jahrhundert, eine kritische Anthologie.* Ákos Moravánszky/Katalin M. Gyöngy, eds. Wien: Springer, 539–543.
- Forty, Adrian. 2000. *Words and Buildings. A Vocabulary of Modern Architecture.* London: Thames & Hudson.

- Frey, Hildebrand. 1979. "Building Conversion. A System for the Prediction of Capital Cost." In: *Building Conversion and Rehabilitation: Designing for Change in Building Use*. Thomas Markus, ed. London: Butterworths, 31–48.
- Guggenheim, Michael. 2008. "(Un-)Building Social Systems. The Concrete Foundations of Functional Differentiation." In *Observando Systemas*, Vol. 2. Ignacio Farias/José Ossandon, eds. Mexico City.
- Hamlin, Ann/Nick Brannon. 2003. "Northern Ireland: The Afterlife of Monastic Buildings." In: *The Archeology of the Reformation, c. 1480-1580*. David Gaimster/Roberta Gilchrist, eds. London: Maney, 252–266.
- Harney, Andy Leon. 1974. "Adaptive Use: Saving Energy (and Money) as Well as Historic Buildings." *AIA Journal* August (1974): 49–54.
- Jacobs, Jane. 1961. *The Death and Life of Great American Cities*. New York: Random House.
- DEUTSCH: 1993. *Tod und Leben grosser amerikanischer Städte*. Eva Gärtner, Übers. Braunschweig [etc.]: Vieweg.
- Jacopetti, Roland/Ben VanMeter/Wayne McCall. 1977. *Rescued Buildings: The Art of Living in Former Schoolhouses, Skating Rinks, Fire Stations, Churches, Barns, Summer Camps, and Caboozes*. Santa Barbara, CA: Capra Press.
- Jencks, Charles/George Baird, eds. 1970. *Meaning in Architecture*. New York: Braziller.
- Kidney, Walter/Society for Industrial Archeology. 1976. *Working Places. The Adaptive Use of Industrial Buildings: A Handbook Sponsored by the Society for Industrial Archeology*. 1st ed. Pittsburgh: Ober Park Associates.
- Latham, Derek. 2000. *Creative Re-Use of Buildings. Vol. 2: Building Types: Selected Examples*. Shaftesbury: Donhead.
- Latour, Bruno. 1991. *Nous n'avons jamais été modernes: essai d'anthropologie symétrique*. Paris: Éditions de la Découverte.
- ENGLISH: 1993. *We Have Never Been Modern*. Catherine Porter, trans. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- DEUTSCH: 1995. *Wir sind nie modern gewesen: Versuch einer symmetrischen Anthropologie*. Gustav Rossler, Übers. Berlin: Akademie-Verlag.
- Lee, Vinny. 2000. *Recycled Spaces: Converting Old Buildings into New Homes*. London: Ryland Peters & Small.
- Lock, Margaret. 2002. *Twice Dead. Organ Transplants and the Reinvention of Death*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Markus, Thomas. 1979. "Introduction." In *Building Conversion and Rehabilitation: Designing for Change in Building Use*. Thomas Markus, ed. London: Butterworths: no pages.
- Markus, Thomas A./Deborah Cameron. 2002. *The Words Between the Spaces. Buildings and Language*. London: Routledge.
- Martin, Ian. 1988. "From Steel to Reel to Reel [Sheffield]. Rehearsal and Film Studios and Photo Gallery in Renovated Industrial Buildings in Sheffield." *Architects' Journal* 188, no. 39 (September 1988): 19.
- Moore, Arthur Cotton. 1998. *The Powers of Preservation. New Life for Urban Historic Places*. New York: McGraw-Hill.
- O'Connell, Lauren M. 2001. "Afterlives of the Tour Saint-Jacques: Plotting the Perceptual History of an Urban Fragment." *The Journal of the Society of Architectural Historians* 60, no. 4 (2001): 450–473.
- O'Kelly, Emma/Corinna Dean. 2007. *Conversions*. London: Laurence King.
- Powell, Ken. 1999. *Architecture Reborn. The Conversion and Reconstruction of Old Buildings*. London: Lawrence King.
- Rock, David. 1979. "Re-Using Buildings – A New Art and Science." In *Building Conversion and Rehabilitation: Designing for Change in Building Use*. Thomas Markus, ed. London: Butterworths: 157–163.
- Rusterholz, Hans/Otto Scherer/Bruno Gandet. 1988. *Aus Fabriken werden Wohnungen. Erfahrungen und Hinweise*. Bern: Eidg. Drucksachen- und Materialzentrale Vertrieb.
- Schmertz, Mildred F. 1982. *New Life for Old Buildings*. An Architectural Record Book. New York: McGraw-Hill.
- Schweizerisches Architekturmuseum. 2007. *Unaufgeräumt. Urbane Reanimationen Und die Architektur des Minimaleingriffs*. Basel: Christoph Merian.
- Steinmann, Martin. 1982. "Zweckentfremdung. Sinnentfremdung?" [Editorial]. *Archithese* 12, no. 4 (1982): 2.
- Thompson, Elizabeth K. 1977. *Recycling Buildings. Renovations, Remodelings, Restorations, and Reuses*. New York: McGraw-Hill.
- Thormark, C. 2002. "A Low Energy Building in a Life Cycle—its Embodied Energy, Energy Need for Operation and Recycling Potential." *Building and Environment* 37, no. 4 (2002): 429–435.
- Turner, Rob. 2003. "From Aeron to Amen: A Little-Known Frank Gehry Building's Strange Path from Furniture Factory to Christian Campus." *Metropolis* 22, no. 10 (2003): 34.
- Vanderburgh, David J.T./W. Russell Ellis. 2001. "A Dialectics of Determination: Social Truth-Claims in Architectural Writing, 1970-1995." In *The Discipline of Architecture*. Andrzej Piotrowski and Julia Williams Robinson, eds. Minneapolis, MI: University of Minnesota Press: 103–126.
- Vicas, Astrid. 1998. "Reusing Culture: The Import of Detournement." *The Yale Journal of Criticism* 11, no. 2 (1998): 381–406.
- Werk. 1975. "Umnutzung." No. 11 (Dezember 1975).
- Zukin, Sharon. 1982. *Loft Living. Culture and Capital in Urban Change*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

